

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛЕБЕДЕВА Александра Александровна

Выпускная квалификационная работа

**Транслатологическая специфика локализации образовательных
платформ для немецкоязычных пользователей**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и
межъязыковая коммуникация»

Профиль «Немецкий язык»

Научный руководитель:
ассистент, Кафедра немецкой
филологии,

Степанов Евгений Сергеевич

Рецензент:

к.ф.н. Корячкина Антонина

Викторовна, Переводчик,

Индивидуальный предприниматель
«Корячкина Антонина Викторовна»

Санкт-Петербург
2021

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Особенности локализации программного обеспечения	6
1.1. Понятие локализации	6
1.2. Специфика процесса локализации программного обеспечения	7
1.3. Роль интернационализации и тенденция культурной нейтральности	9
1.4. Осуществление процесса локализации в условиях индивидуального проекта и при помощи платформ для локализации	11
1.4.1. Этапы локализации	12
1.4.2. Проблемы в процессе локализации	15
1.5. Машинный перевод: преимущества и недостатки	20
Выводы по главе 1	24
Глава 2. Анализ локализации образовательной платформы Open edX	26
2.1. Характеристика эмпирического материала	26
2.1.1. Источник эмпирического материала	27
2.2. Характеристика типов текста	30
2.3 Особенности локализации платформы Open edX	33
2.3.1. Разрозненность терминологии	33
2.3.2. Проблема использования машинного перевода и отсутствия контекста	38
2.3.3. Неоднородность качества перевода	42
Выводы по главе 2	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
Список словарей и словарных статей	53
Список литературы	53
Список источников эмпирического материала	55
Приложение	56

Введение

Дистанционное обучение — явление с относительно большой историей в сфере образования, однако сейчас мир переживает новый виток его развития. Технологии становятся доступнее, люди — мобильнее, а потребность в образовании растет, поэтому обучение на образовательных платформах без привязки к месту и времени, особенно в условиях эпидемии коронавируса, становится все более востребованным. Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена особенностям локализации образовательных платформ для немецкоязычных пользователей.

Данный материал представляет особый интерес для исследования, поскольку проблема онлайн-образования и внедрения онлайн-ресурсов в учебный процесс достигла пика актуальности в последние полтора года в связи с ограничениями, вызванными пандемией коронавирусной инфекции, и переводом очных занятий в дистанционный формат. Помимо этого, цифровизация и стремление образовательных учреждений к расширению методов обучения посредством включения в образовательную программу онлайн-курсов, онлайн-тестирований и прочих онлайн-технологий, требует от платформ, предоставляющих необходимый функционал, повышения качества продукта. Это вызвано тем, что аудитория таких ресурсов расширяется, появляются новые платформы и растет конкуренция. Одним из основных аспектов, гарантирующих конкурентоспособность и лояльность пользователей, является качественная локализация, чем объясняется **актуальность темы.**

Помимо этого, в отношении **новизны исследования** стоит отметить, что локализация — относительно новое направление деятельности, и на данный момент нет литературы, в которой были бы исчерпывающе затронуты все аспекты процесса локализации, а также нет учебных пособий для локализаторов, охватывающих полный спектр нюансов процесса. Локализация неразрывно связана с постоянно развивающимися информационными

технологиями, поэтому практическая деятельность уже опережает и будет опережать теоретические наработки в области локализации. Работа может расширить уже имеющиеся знания об особенностях процесса локализации и иметь как теоретическую, так и практическую ценность.

Цель исследования заключается в определении специфики локализации образовательных платформ для немецкоязычных пользователей.

Объектом исследования является процесс и результат локализации образовательных платформ.

Предметом исследования являются особенности локализации, связанные со спецификой процесса локализации программного обеспечения вообще и образовательных платформ в частности, а также с тематической направленностью материала исследования (сфера образования).

Материалом исследования послужили технические файлы немецко- и русскоязычной локализаций платформы Open edX.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть определения понятия локализации;
- выявить особенности процесса локализации программного обеспечения: этапы, проблемы, уровни;
- понять специфику работы платформ для локализации и сравнить процесс традиционной локализации программного обеспечения с платформенной;
- определить роль машинного перевода при локализации программного обеспечения;
- определить особенности текста исследования и при опоре на теоретические наработки проследить специфику локализации;
- проверить справедливость гипотезы о том, что основными проблемами при платформенной локализации являются: отсутствие контекста, разрозненность терминологии и лексики.

Теоретическая основа исследования — труды Сосниной Е.П., Шурлиной О.В, Калмыкова В.А., Батюковой Н.А. и других авторов в области локализации, а также отечественных (Виноградов В.С., Алексеева И.С., Климзо Б.Н.) и зарубежных (Spitznagel I., Esselink B.) исследователей в сфере переводоведения и лингвистики.

При подборе анализируемого материала были применены **методы** случайной и сплошной выборки, при анализе использовался метод сопоставительного анализа.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. В первой главе рассматриваются определения понятия локализации, описываются особенности процесса локализации программного обеспечения, описывается специфика работы с платформой для локализации Transifex и проводится сравнение с традиционной локализацией. Выделяются этапы и проблемы каждого из видов локализации. Также рассматривается понятие машинного перевода. Во второй главе описывается источник материала исследования, определяются важные для локализации текстов технических файлов аспекты и проводится анализ локализации элементов интерфейса образовательной платформы. Приложение представляет собой таблицу с текстовыми элементами интерфейса в формате «оригинал — русская локализация — немецкая локализация».

Глава 1. Особенности локализации программного обеспечения

1.1. Понятие локализации

Ассоциация промышленных стандартов локализации (The Localization Industry Standards Association — LISA) дает следующее определение понятия «локализация»: «Локализация предполагает процесс трансформации продукта с учетом лингвистических и культурных особенностей целевой локации (страна/регион и язык), где он будет использоваться и продаваться» [<http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>, здесь и далее перевод мой: А.А. Лебедева]. А.Б. Батюкова определяет локализацию как «комплексный процесс перевода и культурной адаптации продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения» [Батюкова, 2011; с. 42]. По мнению Е.П. Сосниной, локализация подразумевает «как профессиональный перевод, так и техническую и лингвокультурную адаптацию текстов (описывающих какой-либо продукт, изделие, услугу) к особенностям определенной страны, региона или группы населения, национального языка» [Соснина, 2015; с. 276].

Общим для вышеуказанных определений является то, что процесс локализации всегда опирается на культурные и лингвистические особенности целевого языка, страны или группы населения. Благодаря этому процессу у потребителя должно складываться впечатление, что продукт был спроектирован и произведен в его стране или регионе, а также его согражданами — это и есть основная задача локализации.

Результат простого перевода вербальной составляющей продукта может вызвать у потребителя непонимание, неприятие, негативное отношение к производителю, если не учитывать при этом культурные, национальные и лингвистические особенности целевой аудитории, что может отрицательно повлиять на распространение продукта на рынке, его продажу или использование. Перевод является основной составляющей процесса локализации и, более того, локализация как профессиональный прием ближе

всего к переводу [Гамбье, 2016; с. 56]. Однако для успешной межкультурной коммуникации необходимо не только интерпретировать смысл текста на родном языке и создать эквивалентный ему текст на другом, но и учитывать традиции и реалии, существующие в технике или стране перевода [Климзо, 2006; с. 453], комбинируя язык и технологии, чтобы результат смог преодолеть культурный и лингвистический барьеры.

Как и было сказано ранее, для успешной адаптации необходимо учитывать потребности и особенности рынка целевой культуры [Ефимова, 2017; с. 189], поэтому для работы над локализацией продукта необходимо привлекать переводчиков, специализирующихся на этой области, причем предпочтение следует отдавать тем специалистам, для которых язык локализации является родным [<https://www.osp.ru/pcworld/1998/10/159683/>]. Переводчик должен не просто знать язык, но и быть погруженным в социокультурную среду, то есть обладать так называемыми фоновыми знаниями. По мнению В.С. Виноградова, фоновые знания — это «социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности» [Виноградов, 2001 с. 224].

Зачастую локализация выходит за рамки чисто переводческих задач. Специалист может отказаться от использования целых блоков текста, изображений, изменить структуру сайта, если эти изменения необходимы для обеспечения требуемого уровня восприятия информации иноязычным потребителем. Это нужно учитывать и при переводе функциональной составляющей веб-страницы: пункты меню, навигация по сайту, кнопки, ошибки, всплывающие окна, уведомления.

1.2. Специфика процесса локализации программного обеспечения

В последнее время информационные технологии прочно вошли в нашу жизнь и закрепились в различных сферах деятельности человека, что связано

с явлением глобализации и ее эффектами, с развитием науки и техники, а также с конкуренцией, вынуждающей компании все чаще задумываться о доступности их продукта для конечных потребителей в разных странах мира.

Успех продукта толкает компанию к выходу на зарубежные рынки с целью расширения клиентской базы и продвижения своих решений в других странах. Выход компании на зарубежные рынки и успех на них зависит в первую очередь от ее способности адаптировать свой продукт под культурные особенности определенной страны. Локализация в этом процессе — один из важнейших этапов.

Выделяют три уровня локализации, причем их возможно рассматривать и с точки зрения этапности (с увеличением уровня локализации растет степень адаптации материала к культуре целевого языка), и с точки зрения прагматики, то есть насколько глубоко необходимо локализовать продукт, чтобы достичь нужной цели. Первый уровень — уровень поддержки языка и языковых стандартов. Это необходимый минимум для того, чтобы программное обеспечение могло функционировать в условиях другого языкового кода: осуществляется возможность вывода символов других систем письменности и алфавитов, ввода этих символов, настраивается сортировка по алфавиту. [Мерлян, 2014; с. 242-243]. На втором уровне происходит собственно переводческо-адаптационная деятельность. Это самая трудоемкая часть процесса локализации, поскольку не только текстовые элементы интерфейса программного обеспечения должны быть переведены на целевой язык. Локализации помимо пользовательского интерфейса должны быть подвергнуты все составляющие ПО, а именно:

- содержательная часть баз данных;
- тексты справочных систем;
- файлы документации;
- элементы оформления и дизайна (если у продукта есть физические носители — диски, упаковка);

- лицензионное соглашение и регистрационная карточка [Калмыков, Макарова, 2010; с. 74].

Третий уровень — так называемая настройка под целевую страну. На этом этапе работа ведется над дополнительными стандартами, не влияющими на функциональность программного обеспечения. Также учитываются национальные особенности культуры целевого языка [Мерлян, 2014; с. 242-243]. Крупные переводческие агентства, занимающиеся локализацией программного обеспечения, поручают переводчикам работу исключительно по локализации текстов (второй и третий этап), остальную работу (в основном первый этап) выполняют технические специалисты [Калмыков, Макарова, 2010; с. 74].

1.3. Роль интернационализации и тенденция культурной нейтральности

К вопросу использования программного обеспечения на разных языках и в условиях различных культур применяют три термина: интернационализация, непосредственно локализация и локаль [Нардюжев и др., 2018; с. 199]. Интернационализация представляет собой «процесс организации программного обеспечения с возможностью его последующей адаптации к другим регионам и языкам» [Нардюжев и др., 2018; с. 199]. Как правило, выгоднее всего этот процесс провести на этапе разработки программного продукта — подготовить почву для дальнейшей локализации. Описать этот процесс можно следующим образом: во время интернационализации создается гибкая среда, которая позволяет легкую адаптацию продукта к различным языковым и культурным особенностям целевого региона. Уникальные черты, присущие какому-то определенному региону, в оригинальном продукте могут намеренно не использовать, чтобы облегчить интернационализацию. Программно, например, может добавляться возможность применять кодировки для использования и отображения

символов других алфавитов. Графически и функционально могут быть отрисованы иконки для изменения языка пользовательского интерфейса.

За интернационализацией следует процесс локализации. Адаптация к особенностям целевой культуры включает в себя добавление специфических для конкретного языка элементов — параметров, идентифицирующих язык пользователя, страну. Такие параметры называют локалями, и к ним относятся, в частности, национальные валюты, формат даты и времени, пунктуационные особенности, раскладка [Нардюжев и др., 2018; с. 199].

Продукт, изначально задуманный для международного рынка и разработанный с учетом дальнейших планов по локализации, гораздо легче и дешевле подготовить к запуску в других странах и регионах, чем продукт, разработанный для рынка конкретной страны без учета дальнейших планов по выходу на рынок другой страны. Во время интернационализации «домашнего» продукта удаляются локальные элементы, а требующие адаптации или перевода — проходят через этап локализации. Но не легче ли изначально не включать в программный продукт локальные элементы?

Существует мнение, что современная международная кооперация отмечена тенденцией к культурной нейтральности: считается, что необходимо нивелировать национально-специфические особенности в текстах. Таким образом можно достичь универсальности текста для всех языков, что облегчит задачу переводчиков, а также приведет к взаимопониманию абсолютно всех участников коммуникации. Такой подход будет совершенно неэффективен при локализации, например, сайтов компаний, целью которых является заинтересовать потенциальных потребителей продукции из других стран. В текстовой составляющей подобных сайтов часто используются рекламные элементы, построенные на ассоциативных рядах и аллюзиях, знакомых жителям страны, где организовано производство. В случае, если производитель захочет расширить свою аудиторию, запустив продажи в другой стране, такая реклама не будет иметь эффекта даже с учетом перевода, поскольку ассоциативные ряды не будут вызывать эмоционального отклика у

иностранного потребителя. Однако полный отказ от этого приема и выстраивание нейтрального текста без национально-специфических элементов негативно скажется на рекламе, а следовательно, и на продажах.

В случае с платформами для онлайн-образования концепция культурной нейтральности также неприменима в полной мере, несмотря на меньшее количество рекламного текста и иную специфику. Если не брать во внимание тексты, продающие онлайн-курсы (поскольку они не являются непосредственной частью программного обеспечения и представляют собой лишь наполнение, которое будет варьироваться в зависимости от организации, использующей программное обеспечение в своих целях), эмоциональная функция будет встречаться в основном в текстах о миссии разработчиков программного обеспечения (популяризация науки, саморазвитие, доступность качественного образования), что является универсальным для всех стран посылом, не требующим культурной адаптации. Однако база текстовых элементов платформы включает в себя, например, инструкции об оплате, которые обязательно должны быть переведены с учетом особенностей функционирования банковской системы в стране потребителя. В этом случае применение концепции культурной нейтральности приведет к непониманию пользователей и невозможности получения прибыли, поскольку пользователи будут отказываться от оплаты ввиду недостаточной информативности инструкции, отдавая предпочтение платформам конкурентов.

1.4. Осуществление процесса локализации в условиях индивидуального проекта и при помощи платформ для локализации

Зачастую программное обеспечение требует одновременного перевода на многие языки, когда идет речь о выводе продукта сразу на мировой рынок. В таких случаях необходимо сформулировать единые требования, необходимые для соблюдения единообразного вида продукта на разных языках. Примером такого подхода, например, служит компания Microsoft. На

портале Microsoft Language Portal в формате свободного доступа предоставлены различные типы документации и справочные материалы для специалистов, занимающихся локализацией продуктов компании. Среди них, например, терминологические базы, справочные материалы об особенностях перевода элементов пользовательского интерфейса, глоссарии, а также инструменты, которые облегчающие работу локализаторов: инструменты для машинного перевода и справочные материалы о стиле и оформлении продукта. Подобную же систему имеет и платформа Transifex, которая предоставляет ресурсы для локализации различных продуктов, в том числе и платформы Open edX, о которой идет речь в настоящей работе. Центр обучения этой платформы располагает библиотекой бесплатных ресурсов по теме локализации, таких как пошаговые инструкции, вебинары и инфографики. Отличаются две вышеупомянутые платформы тем, что Microsoft разработала материалы для локализации конкретных продуктов, а Transifex использует более универсальную стратегию обучения локализаторов, где любой желающий может поспособствовать переводу любого продукта, которым занимается платформа. Среди аналогичных Transifex платформ можно отметить Zanata, Pootle и POEditor.

1.4.1. Этапы локализации

Чаще всего локализация подразумевает совместную работу компании с переводчиками-локализаторами. Специфика подобного формата работы подразумевает прохождение следующих этапов, выделяемых А.Б. Елифановой, А.Б. Комиссаровой, С.В. Ремизовой:

1. Этап планирования и подготовки проекта, знакомства с программным продуктом или веб-сайтом. На данном этапе необходимо определить целевую аудиторию, установить задачи, цели, сроки выполнения работы.

2. Составление терминологической базы проекта. На этом этапе происходит совместная работа технических специалистов, специалистов в области терминоведения, а также переводчиков. Необходимо обеспечить согласованность используемых терминов, поскольку они будут использоваться в дальнейшем и переводчиками, и редакторами.
3. Перевод и редактирование текстов. На этом этапе важна совместная работа переводчиков, лингвистов, региональных представителей (представители заказчика в регионах). Необходимо опираться на составленную терминологическую базу, а также учитывать правки региональных представителей как специалистов, знакомых с запросами рынка и потребностями целевой аудитории.
4. Подготовка файлов справочных систем. Для обеспечения точности перевода и его эффективности в рамках задач и целей локализуемого продукта обязательно проведение лингвистического тестирования и, по его итогам, корректировки полученного в процессе материала.
5. Подготовка документации. Документы, относящиеся к объекту локализации, также проходят этапы перевода. После финальных тестов проводится резюмирование выполненной работы, подготавливаются скриншоты локализованного продукта, проводится верстка документации [Епифанова, 2017; с. 30].

Однако не все компании могут позволить себе разработку иноязычной версии программного обеспечения под индивидуальный заказ, особенно когда необходимо вывести продукт на мировой рынок для использования во многих странах, так как это очень ресурсозатратный проект. В таком случае такие платформы, как Transifex, решают эту проблему. Чаще всего этот ресурс используется для локализации проектов Open Source, то есть свободно распространяемого программного обеспечения с открытым исходным кодом. Любой человек или компания может воспользоваться кодом программного

обеспечения и в большинстве случаев также изменить его под собственные нужды. Такую особенность работы обеспечивают свободные лицензии. Формат Open Source позволяет гибко изменять программное обеспечение в соответствии с бизнес-логикой компании, а также оперативно получать актуальные обновления, над которыми может работать мировое сообщество разработчиков и сами авторы программ.

Специфика функционирования платформы Transifex очень схожа с вышеназванным принципом. Любой человек может зарегистрироваться на платформе в роли переводчика, проект-менеджера и других, стать частью команды по локализации конкретного продукта и вносить предложения по переводу. Список этапов локализации при использовании подобных ресурсов сокращается: первый этап (планирование и подготовка проекта) нивелируется, поскольку разработчикам, желающим локализовать продукт, достаточно лишь загрузить материалы на платформу. Второй (составление терминологической базы проекта) и третий (перевод и редактирование текстов) объединяются, поскольку вышеназванные процессы происходят параллельно. Четвертый этап (подготовка файлов справочных систем и лингвистическое тестирование) становится опциональным и проводится по усмотрению разработчиков программного обеспечения. Пятый же этап (подготовка документации) также частично опционален: документация переводится на третьем этапе вместе с другим текстовым материалом, а резюмирование выполненной работы и подготовка скриншотов готового продукта проводится по желанию разработчика.

Говоря о функционале платформы, можно также отметить следующие особенности: платформа позволяет создавать и закрытые проекты частного характера; на платформе реализована возможность использования механизма памяти переводов и глоссариев; возможность отслеживания прогресса проекта и контроля статуса перевода; система оповещений. Ресурс также позволяет оставлять комментарии к переводам других людей и вносить предложения по улучшению текущей версии перевода. На платформе осуществляется

поддержка внешних сервисов машинного перевода, таких как Microsoft Translator и Google Translate, но наряду с этим есть возможность заказать профессиональный перевод у конкретного вендора.

1.4.2. Проблемы в процессе локализации

Необходимо понимать, что локализация продукта посредством сервисов платформ, таких как Transifex, не решает все задачи, необходимые заказчику для вывода продукта на зарубежные рынки.

«Традиционная» локализация, этапы которой были описаны Епифановой, Комиссаровой, Ремизовой, связана с целым рядом проблем, возникающих в процессе работы над локализованной версией продукта. Среди основных проблем можно выделить проблемы организационного, технического, а также лингвистического характера.

К организационным проблемам можно отнести уже упомянутую необходимость задействовать в работе над локализацией продукта целую команду специалистов: переводчиков, инженеров, технических специалистов, лингвистов, редакторов, маркетологов и других. Также иногда возникает потребность в привлечении к работе дизайнеров, художников, монтажеров, актеров озвучания, если требуется локализация медиаэлементов продукта: изображений, видео, аудио. Координация всех членов команды также требует участие в работе менеджеров проекта, поскольку необходимо обеспечить слаженную коммуникацию между специалистами, а также контролировать процесс выполнения поставленной задачи в требуемые сроки.

Среди основных технических проблем следует отметить, во-первых, несовпадение структуры интерфейсов разных языковых версий продукта, поскольку при локализации следует учитывать не только корректность перевода, но и, например, графические особенности целевого языка. Так, О.В. Шурлина в своей статье «Трудности локализации как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения» [Шурлина, 2013; с. 84]

приводит в пример языки стран Восточной Азии, арабские языки, а также иврит, то есть языки с другим направлением письма, что влечет за собой структурные изменения в интерфейсе: в программном обеспечении, ориентированном на западноевропейские страны, самый главный объект будет располагаться в левом верхнем углу, а для стран, где используются вышеуказанные языки, — в правом верхнем. Следующим важным аспектом является совпадение объема текстов разных версий. Зачастую это продиктовано ограничением символов для определенного структурного элемента, а также визуальной составляющей продукта: в результате перевода текст на целевом языке может быть либо длиннее, либо короче языка оригинала, что может сказаться на восприятии информации пользователями или просто не поместиться в отведенное для данного текста поле. Еще одной проблемой является несовпадение метрических систем, валют разных стран, что также часто требует изменения структуры страницы.

Среди лингвистических проблем можно выделить проблему перевода слоганов, названий. Переводчик может столкнуться с тем, что звучание переводимого элемента может вызывать негативные ассоциации у пользователей переведенной версии. Также переводимый элемент может быть труднопроизносимым или вообще иметь другое значение в целевом языке [Архипова, 2011; с. 11].

Использование платформ для локализации решает проблемы, связанные с высокой стоимостью выполнения индивидуального проекта по локализации, большими временными затратами, обучением специалистов по локализации, а также с организацией непосредственно процесса перевода. Однако для того, чтобы локализуемый продукт был готов к запуску на иноязычных ресурсах, локализации текстовых элементов недостаточно. Графические элементы, промо ролики, другие медиа элементы также могут нуждаться в культурной адаптации, что невозможно произвести ресурсам платформ для локализации.

Проблемой при «платформенной» локализации может также стать то, что локализаторы не имеют доступа к графическому интерфейсу

локализуемого продукта. Они выполняют свою работу на страницах, специально оборудованных для перевода. Это лишает локализаторов возможности следить за соответствием объемов текстовых элементов, что влечет за собой необходимость изменять интерфейс сайта или ПО (например, увеличивать размеры плашек, менять дизайн-код, расположение текстовых элементов) или переделывать перевод вручную уже с учетом особенностей интерфейса.

Существенным недостатком локализации при помощи платформ является разрозненность терминологии. Как уже было упомянуто ранее, специфика функционирования платформ состоит в том, что над локализацией продукта работает мировое сообщество переводчиков. Количество занятых на проекте людей не ограничено: так, над одним продуктом может работать и один человек, и несколько десятков или даже сотен. В условиях совместной работы большого количества людей сложно следить за единообразием перевода терминов и понятий. Разумеется, для облегчения работы и отслеживания единообразия могут использоваться глоссарии. Так, на платформе Transifex реализована возможность создания глоссариев, позволяющих выбирать перевод терминов путем голосования. Но необходимо учитывать человеческий фактор. Люди работают изолированно друг от друга и не имеют возможности (и, возможно, необходимости) коллективно обсудить, какой термин будет использоваться в том или ином текстовом элементе продукта. Подключиться к проекту в роли локализатора возможно на любом этапе разработки иноязычной версии — даже после завершения перевода для проверки корректности. Таким образом, недавно подключившиеся к проекту переводчики могут упустить из внимания некоторые термины и понятия, ранее указанные в глоссариях.

Вопрос использования машинного перевода также является важным при рассмотрении преимуществ и недостатков локализации при помощи платформ. Платформы предоставляют заказчикам возможность перевести их программное обеспечение на десятки языков, однако едва ли могут дать

гарантию, что найдется требуемое количество локализаторов для реализации проекта. Конечно, заказчик может привлекать к локализации собственную команду локализаторов, используя возможность создания частного проекта. Однако если проект подразумевает перевод на множество языков, привлечение команд по локализации сразу на все языки нивелирует одно из главных преимуществ использования платформы: более низкую стоимость локализации по сравнению с индивидуальным проектом. Так, в проекте “edx-platform” по локализации платформы Open edX на сервисе Transifex на данный момент насчитывается 133 целевых языка. И всего для шести из них пока что нет переводчиков: казахский, луганда, гаитянский креольский, хакка и два варианта языка фула. Причем всего на двух языках текст проекта переведен полностью и готов к использованию: канадский вариант французского и итальянский. Это, однако, не значит, что для того, чтобы добавить любой другой язык на свою платформу на базе Open edX, необходимо ждать завершения процесса локализации. В случае, если необходимо подключить версию с незавершенной локализацией, машинный перевод восполнит недостающие элементы. Очевидно, что при таком сценарии качество перевода заметно снижается. Но необходимо учитывать, что заказчик может подгружать новые версии локализации по ходу прогресса перевода, то есть версия с использованием машинного перевода не является конечной, если того не захочет заказчик.

Говоря о машинном переводе, необходимо также затронуть вопрос качества перевода. Как было упомянуто ранее, использование машинного перевода снижает процент качества итогового продукта. Но машинный перевод — не единственная тому причина. В своей статье «Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий» И. Гамбье упоминает проекты, ориентированные на выполнение конкретной задачи, — краудсорсинг. В таких проектах участники занимаются переводом различных материалов, среди которых также называется программное обеспечение. Такая коллективная работа не оплачивается, участники опираются на свою языковую

компетенцию, а также могут использовать различные инструменты, среди которых и ресурсы машинного перевода: Google Translate, Wikitranslate и другие [Гамбье, 2016; с. 56]. Это в равной степени относится и к специфике работы ресурса Transifex и подобных ему. Перевод и проверку перевода осуществляют добровольцы, причем при регистрации никак не проверяется уровень их компетенций. Таким образом, при использовании ресурсов платформ для локализации во всем проекте сложно добиться равномерного перевода, если мы рассматриваем аспект качества.

Шурлина также выделяет проблему отсутствия контекста, использования безэквивалентной лексики и терминологии [Шурлина, 2013; с. 84]. Эта проблема одинаково остро стоит как при традиционной локализации в рамках индивидуального проекта, так и при использовании платформ для локализации. Суть проблемы отсутствия контекста заключается в том, что в текстовых материалах программного обеспечения часто встречаются многозначные слова, значение которых может варьироваться даже в рамках одной сферы применения. Шурлина приводит следующие примеры:

- *Line* — строка (программы) или линия (модельный ряд программных и/или аппаратных продуктов)?
- *Search term* — это «условие поиска» или команда «найти термин»?

Выбор нужного эквивалента полностью зависит от знания «технического» контекста: в каких условиях употребляется данный термин, слово или выражение, за какое действие отвечает, какое действие вызывает. Положение локализаторов осложняется еще и тем, что они видят текст программы как собрание отдельных команд, строк и выражений, не имеющее логического порядка следования, если не обладать представлением о логике функционирования программы. Так, текст, который будет размещен на кнопках, перемежается с текстом ошибок, которые, возможно, могут возникнуть при нажатии на эту кнопку, или с элементами программного кода, которые нельзя переводить. Таким образом, локализатор может упустить смысл, заложенный разработчиком.

Платформы для локализации в рамках своего функционала лишь частично помогают локализаторам справляться с проблемой отсутствия контекста. Так, разработчики программного обеспечения могут оставлять комментарии для локализаторов (и локализаторы для своих коллег). Например, может быть оставлен комментарий о том, что некое выражение является элементом программного кода и не требует перевода. Но, разумеется, это не может заменить понимание логики программы или консультацию технического специалиста, поэтому локализаторы, работающие с платформами типа Transifex, вынуждены обходиться собственными компетенциями и полагаться на помощь коллег.

Таким образом, принцип работы с ресурсом Transifex отличается от поэтапной разработки локализованной версии, что имеет свои плюсы, в том числе скорость выполнения локализации, возможность одновременно переводить материалы программного обеспечения на множество языков, экономия финансов (для Open Source проектов использование платформы бесплатно), возможность получения обновлений перевода. Но работа с Transifex имеет и свои недостатки: качество перевода (при большом проценте машинного перевода), разрозненность терминологии и прочие проблемы, которые связаны со спецификой работы мирового сообщества.

1.5. Машинный перевод: преимущества и недостатки

Автоматизированные системы перевода развиваются и внедряются в различные процессы уже давно. Согласно опросам 2017 года, в своей практике машинный перевод как в России, так и за рубежом так или иначе задействуют более половины компаний, занимающихся переводом [Нечаева, Светова, 2018; с. 69]. Однако утверждение о том, что машинный перевод способен успешно заменить работу переводчиков, все еще спорно. Машинный перевод — это перевод вербальных элементов с одного естественного языка на другой при помощи автоматизированных компьютерных программ. Сегодня получили

распространение две системы машинного перевода: основанная на правилах (rule-based) и основанная на статистике (statistical-based). Система, основанная на правилах, включает в себя два подтипа: трансферные и интерлингвистические системы. К.А. Дроздова описывает трансферные системы следующим образом: «Трансферные системы включают в себя три этапа: анализ, трансфер и синтез. Для создания внутреннего представления сначала производится морфологический, лексический и семантико-синтаксический анализ входного текста. Затем для каждого предложения строится дерево разбора и производится так называемый трансфер: преобразование структуры входного предложения с учетом требований языка перевода. Последним этапом является синтез, т.е. формирование выходного предложения» [Дроздова, 2015; с. 157]. Интерлингвистические системы включают в себя два этапа: анализ и синтез. Они основаны на идее существования универсального метаязыка — представляющего смысл предложения на любом естественном языке. Проблема его нахождения, однако, не решена [Дроздова, 2015; с. 157]. Эта система машинного перевода отличается высокой точностью перевода, но выходной текст сильно отличается от естественного языка.

Более современным решением являются статистические системы, основанные, как это ясно из названия, не на правилах, а на статистике. Сначала программу обучают путем загрузки и обработки большого количества параллельных текстов, затем программа обучается самостоятельно: распознает естественные изменения в языке и развивается. Дроздова описывает техническую сторону процесса так: «Модель перевода для пары языков представляет собой таблицу, состоящую из всех известных машине слов и фраз входного языка и их переводов на выходной язык с указанием вероятности такого перевода. Система учитывает не только отдельные слова, но и речевые обороты, состоящие из нескольких слов. Далее идет модель языка, на который необходимо перевести текст, — список, состоящий из всех встречаемых в представленных текстах слов и словосочетаний вместе с частотой их

использования. Декодер занимается процессом перевода: для каждого предложения исходного текста подбираются все варианты перевода, фразы из модели перевода комбинируются и располагаются в порядке убывания вероятности» [Дроздова, 2015; с. 157]. Перевод получается близким к естественному языку, но для создания, обучения и поддержки такой системы требуется много ресурсов. Также эта система «не чувствует» структуру текста, поэтому в переводе может встречаться множество грамматических ошибок.

К проблемам машинного перевода помимо частых грамматических ошибок и сложности технического обслуживания чаще всего относят следующие аспекты:

- нечувствительность программы к контексту [Белобородова, Бодулева, 2016; с. 225];
- сложность в подборе синонимов и перевода многозначных слов [Мифтахова, 2015; с. 192];
- словарные базы не покрывают все многообразие лексики, в некоторых случаях могут не обновляться или обновляться с опозданием; лексика, отсутствующая в базах, не переводится [Белобородова, Бодулева, 2016; с. 225].

При довольно серьезных проблемах, касающихся качества перевода, машинный перевод все еще остается самым доступным способом перевода на бытовом уровне, а также в некоторых случаях и на коммерческом уровне, когда компания сталкивается с нехваткой ресурсов: финансовых, кадровых (нет переводчика необходимой языковой пары) и временных.

Ошибочно рассматривать результат машинного перевода как итоговый продукт, не требующий доработки. В современной переводческой отрасли развивается применение машинного перевода в сочетании с дальнейшим постредактированием полученного перевода, а также постепенно ведется разработка курсов по постредактированию в рамках образовательных программ соответствующих направлений [Нечаева, Светова, 2018; с. 64].

Участие человека в процессе машинного перевода может выражаться в нескольких формах:

1. постредактирование (человек редактирует полученный в процессе машинного перевода текст);
2. прередактирование (человек адаптирует исходный текст для облегчения его восприятия программой);
3. частично автоматизированный перевод (взаимодействие человека и программы в процессе перевода: например, использование электронных словарей или разрешение трудностей непосредственно во время машинного перевода);
4. смешанные системы (используется и пре-, и постредактирование) [Дроздова, 2015; с. 157].

Постредактирование как отдельный вид деятельности заключается в повышении качества результата машинного перевода с минимальными усилиями за минимальный промежуток времени. Задача постредактора разительно отличается от классической роли редактора, поскольку перевод выполняется не с нуля, что и сокращает сроки работы над материалом. Возможно, именно поэтому машинный перевод используется как один из доступных инструментов на платформах для локализации: за короткий промежуток времени можно перевести большой объем материала с дальнейшим постредактированием, что может быть эффективно для некоторых типов текстов. Однако на описанную в пункте 4.2 текущей главы проблему отсутствия контекста в процессе локализации, когда локализатору может быть неясно, какое из значений многозначного слова используется, какая задача стоит за тем или иным выражением, накладывается и проблема отсутствия чувствительности к контексту систем по машинному переводу. Человек может обратиться за консультацией к техническим специалистам или понять контекст по предыдущим сегментам, а машина сама выберет перевод исходя из заложенных алгоритмов. Большое количество фрагментов, переведенных машиной неправильно, нивелируют основное преимущество

постредактирования (сокращение времени работы над материалом), так как постредактору придется вникать в контекст с нуля.

Выводы по главе 1

1. Локализация — это процесс трансформации продукта с учетом лингвистических и культурных особенностей целевой локации (страна/регион и язык), где он будет использоваться и продаваться. Общие для всех областей локализации аспекты: привлечение для локализации переводчиков, специализирующихся в определенной сфере и имеющих необходимые фоновые знания, для которых язык локализации является родным.

Три уровня локализации, относящиеся к процессу локализации программных продуктов, включают в себя уровень поддержки языка и языковых стандартов, уровень перевода и адаптации, уровень настройки под целевую страну. Составляющие программного обеспечения, подлежащие локализации, — это содержательная часть баз данных, тексты справочных систем, файлы документации, элементы оформления и дизайна, лицензионное соглашение и регистрационная карточка.

2. Интернационализация — это предварительная подготовка программного продукта к дальнейшей локализации. Во время интернационализации в программный продукт включаются т.н. «локали» — специфические для каждой культуры элементы. Тенденция культурной нейтральности, которая подразумевает отсутствие локалей вообще, не применима в области онлайн-образования даже на международных платформах, поскольку каждая страна имеет свои культурные, языковые и бытовые особенности. Этот вывод важен для дальнейшего анализа материала, так как он объясняет, почему необходимо уделять особое внимание локалям.

3. Сравнение процесса локализации в условиях индивидуального проекта и на специальных платформах для локализации на примере платформы Transifex показало, что работа над индивидуальным проектом

подразумевает прохождение пяти основных этапов: этап планирования и подготовки проекта, знакомство с программным продуктом, этап составления терминологической базы проекта, этап перевода и редактирования текстов, этап подготовки файлов справочных систем, этап подготовки документации. Работа с платформами подразумевает другой сценарий: работа мирового сообщества, создание глоссариев и терминологической базы во время локализации и опциональность некоторых из «традиционных» этапов.

4. Основные проблемы локализации при помощи платформ: проблема разрозненности терминологии; сложность с пониманием технического контекста; невозможность увидеть целостную картину; качество перевода. Преимущества: скорость выполнения локализации и доступность.

5. Машинный перевод — перевод вербальных элементов с одного естественного языка на другой при помощи автоматизированных компьютерных программ. Проблемы машинного перевода: частые грамматические ошибки, сложность технического обслуживания, нечувствительность программы к контексту, сложность в подборе синонимов и перевода многозначных слов и другие. Рассмотрение проблемы машинного перевода и методов его обработки (пре-, постредактирование) позволит нам лучше понять природу переводческих ошибок в текстах локализованной версии, а также даст возможность отличить машинный перевод от «ручного».

Глава 2. Анализ локализации образовательной платформы Open edX

2.1. Характеристика эмпирического материала

Материалом исследования стали оригинальная (английский язык) и локализованные (на русский и немецкий языки) версии платформы Open edX, представленные в формате технических файлов локализации. Технические файлы локализации представляют собой текстовые документы, в которых собраны и записаны особым образом все текстовые элементы, присутствующие на платформе: и текстовые элементы пользовательского интерфейса, и тексты ошибок / команд / другие тексты, не предназначенные для пользователей. На рис. 1 представлен фрагмент файла локализации.

```
#. Translators: This is an example for the "run" used to identify
different
#. instances of a course, seen when filling out the form to create a
new
#. course.
#: cms/templates/course-create-rerun.html cms/templates/index.html
msgid "e.g. 2014_T1"
msgstr "z.B. 2014_T1"

#: cms/templates/course-create-rerun.html
msgid ""
"The term in which the new course will run. (This value is often
different "
"than the original course run value.)"
msgstr ""
"Der Zeitraum in dem der neue Kurs laufen wird (Dieser Wert
unterscheidet "
"sich häufig vom Wert des ursprünglichen Kurslaufs)."
```

```
#: cms/templates/course-create-rerun.html
msgid "Create Re-run"
msgstr "Erstelle Wiederholungslauf"
```

Рис. 1: Фрагмент файла локализации, пара английский — немецкий языки

На рис. 1 мы можем наблюдать, что при записи были использованы специальные символы, теги и комментарии — «технический текст». Анализу, однако, подлежат непосредственно текстовые элементы пользовательского и «скрытого» (ошибки, системные сообщения и проч.) интерфейсов, поскольку символы и программные константы не подлежат локализации и будут одинаковы для каждого языка.

Для анализа была выбрана платформа Open edX, поскольку она является проектом Open Source, использование материалов платформы разрешено на основе свободных лицензий, а также поскольку в ходе прохождения производственной практики в рамках освоения образовательной программы, нам удалось на собственном опыте ознакомиться с процессом локализации и установкой локализованной версии на платформу.

При подготовке к анализу методом случайного выбора были отобраны примеры в количестве 125 сегментов текста (24416 знаков с пробелами — английский язык, 26860 знаков — русский язык, 29917 знаков — немецкий язык. Тексты параллельные. Разный объем текстов объясняется особенностями структуры разных языков). При выборе преимущество отдавалось элементам, в которых были использованы полные предложения, поскольку именно они представляли особую ценность для анализа.

2.1.1. Источник эмпирического материала

edX — это некоммерческая организация, один из крупнейших поставщиков онлайн-курсов (более 3000 курсов, 35 000 000 пользователей). Организация была основана Гарвардским университетом и Массачусетским технологическим институтом в 2012 году. В 2013 году исходный код платформы edX был выложен на GitHub — крупнейший веб-сервис для хранения файлов исходного кода программ и коллаборативной работы. Созданная в результате платформа с названием Open edX получила таким образом статус проекта Open Source. У любого человека или организации появилась возможность получить доступ к коду программы, предлагать свои изменения и, главное, создавать свою собственную платформу на базе Open edX.

В Санкт-Петербургском государственном университете на базе Open edX Центром развития электронных образовательных ресурсов (ЦРЭОР) была создана собственная платформа для реализации онлайн-курсов и проведения экзаменов Центром языкового тестирования. Центр развития электронных

образовательных ресурсов СПбГУ был создан в 2017 году и является подразделением университета, занимающимся созданием и поддержкой онлайн-курсов. На текущий момент более 250 онлайн-курсов университета доступны как на собственной платформе, так и национальной образовательной платформе «Открытое образование», международной платформе Coursera и китайской платформе Xuetangx. Тематика курсов, выпускаемых ЦРЭОР, охватывает множество научных областей и затрагивает как фундаментальные аспекты теории и практики различных дисциплин, так и актуальные вопросы, стоящие перед научным сообществом.

Центр языкового тестирования СПбГУ был основан в 1997 году для организации и проведения государственного тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному языку (ТРКИ). Центр также уполномочен проводить комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации, экзамен по английскому языку Кембриджского университета (Cambridge English Language Assessment) и экзамен на уровень владения ивритом (YAEL).

Сотрудничество этих двух центров основано на том, что ЦРЭОР предоставляет ресурсы собственной платформы для проведения онлайн-экзаменов Центра языкового тестирования. Сотрудники отдела электронных курсов и анализа данных выполняют следующие задачи: администраторские (зачисление студентов, выгрузка результатов тестирований, настройка системы прокторинга и т. д.) и технические (работа по развитию платформы, разработка нового и поддержка старого программного обеспечения, устранение ошибок и неисправностей, осуществление реализации перевода, обслуживание серверов).

С технической стороны предоставление доступа к ресурсам платформы основано на принципе мультитенантности (иногда используется термин «мультиарендность», от англ. *multitenancy* — «множественная аренда»). Мультитенантность — возможность изолированно обслуживать разных пользователей в рамках одного сервиса [Лобанов, 2014; с. 41]. При такой

архитектуре единый экземпляр программного обеспечения обслуживает множество клиентов-арендаторов — тенантов. Тенанты могут иметь различную функциональность, существуют изолированно друг от друга, однако имеют общую базу данных, в частности базу переводов. Применение мультитенантной модели помогает снизить расходы, поскольку для обслуживания нескольких групп пользователей используются общие ресурсы. Схема мультитенантной модели приведена ниже на рис. 2. Противоположностью этой архитектуры было бы создание для Центра языкового тестирования полной отдельно функционирующей копии оригинальной платформы с собственными базами данных, базой переводов и другими ресурсами, которая никак бы не пересекалась с платформой ЦРЭОР, что усложнило бы техническое обслуживание программного обеспечения, поскольку какие-либо изменения в платформу или базы данных пришлось бы вносить дважды, отдельно для каждой из платформ.

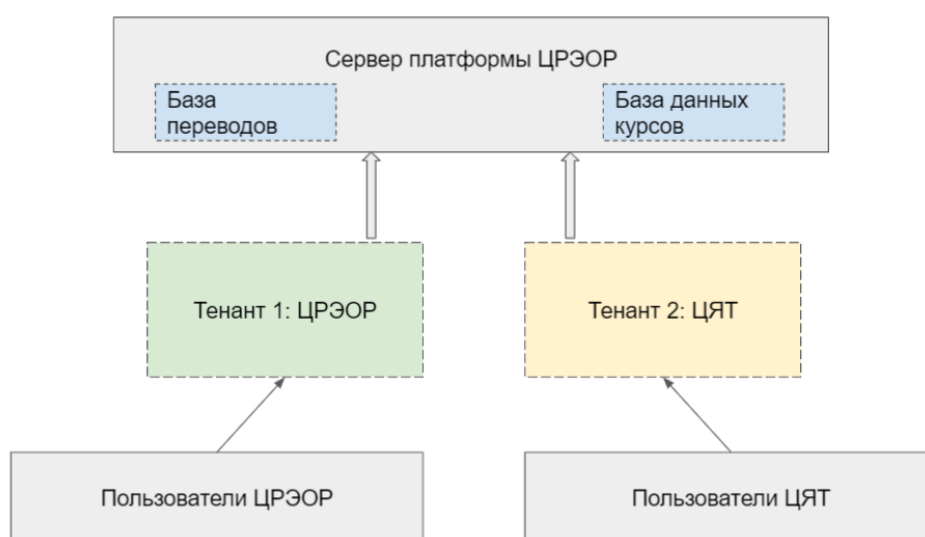


Рис. 2: Схема мультитенантной модели платформы ЦРЭОР

В процессе локализации программного обеспечения важно учитывать его архитектуру. Так, ПО с мультитенантной моделью имеет общую базу переводов для каждого тенанта. Это значит, что перед локализаторами стоит задача создать по возможности универсальную для всех тенантов иноязычную

версию. Это облегчает ориентацию пользователей по интерфейсу обеих платформ (платформы могут иметь общих пользователей) и экономит ресурсы.

2.2. Характеристика типов текста

Типизация текстов, используемых на платформе, при опоре на классические исследования о типах текстов вызывает некоторые затруднения, поскольку текстовые элементы интерфейса — это не однородный текст, и разные элементы следует рассматривать изолированно. В дополнение к этому, фундаментальные исследования не охватывают в полной мере то разнообразие текстов, с которым мы, будучи пользователями сети Интернет, сталкиваемся в настоящее время.

Согласно классификации И.С. Алексеевой, большую часть текстов элементов интерфейса платформы можно отнести к примарно-оперативным текстам [Алексеева, 2004; с. 247], поскольку основная их задача — сообщить пользователю некоторую информацию и проинструктировать его. Также в материале встречаются элементы рекламной направленности, которые относятся к примарно-эмоциональным текстам. Тип информации большинства исследуемых текстов, скорее, оперативный, то есть побуждающий или призывающий к совершению какого-либо действия. Следует отметить, что в интерфейсе программы встречаются фразы, целью которых является сообщение информации пользователю. Однако побуждение может быть имплицитно, как, например, во фразах, подобных следующей: *“No selected price or selected price is too low”*. Данная фраза сообщает об ошибке, но подразумевается, что пользователю необходимо корректно ввести данные, то есть даже при выраженной форме сообщения мы имеем дело с оперативной информацией.

О преимуществе оперативной информации говорит использование нейтрального фона лексики и нейтральных синтаксических конструкций, а также лексические и грамматические средства выражения императивности, например:

- Формы глагольного императива

If you have concerns about sharing your data, please contact your administrator at {enterprise_customer_name}.	Если у вас есть вопросы о распространении ваших данных, пожалуйста, свяжитесь с вашим администратором {enterprise_customer_name}.	Wenn Sie Bedenken bezüglich der Weitergabe Ihrer Daten haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Administrator unter {enterprise_customer_name}.
---	--	---

Check your {email_start}{email}{email_end} inbox for an account activation link from {platform_name}. If you need help, contact {link_start}{platform_name} Support {link_end}.	Проверьте свою электронную почту {email_start}{email}{email_end} для получения ссылки для активации учётной записи платформы «{platform_name}». Если вам нужна помощь, свяжитесь с {link_start} технической поддержкой платформы «{platform_name}» Support {link_end}.	Kontrollieren Sie Ihren {email_start}{email}{email_end} Posteingang wegen des Account-Aktivierungs-Links für die {platform_name}. Wenn Sie hierbei Hilfe benötigen, kontaktieren Sie uns unter {link_start}{platform_name} Support {link_end}.
---	--	--

- Модальные глаголы

You are about to flag a submission. You should only flag a submission that contains explicit, offensive, or (suspected) plagiarized content. If the submission is not addressed to the question or is incorrect, you should give it a score of zero and accompanying feedback instead of flagging it.	"Вы собираетесь отметить присланный документ как неуместный. Вы должны отмечать только те присланные материалы, которые содержат откровенные, оскорбительные данные или (предположительно) плагиат. Если присланные материалы не соответствуют вопросу или неверны, вы должны оценить их нулём баллов и сопроводить отзывом вместо того, чтобы помечать их.	Sie sind dabei eine Einreichung zu markieren. Sie sollten nur Einreichung markieren die etwas anstößiges, beleidigendes oder (vermutlich) ein Plagiat enthalten. Falls die Einreichung nicht auf die Fragestellung eingeht oder falsch ist, sollten Sie sie mit einer Punktezahl von Null und einer begleitenden Rückmeldung bewerten, statt sie zu markieren.
--	--	---

- Актуализаторы

To register and enroll a list of users in this course, choose a CSV file that contains the following columns in this exact order: email, username, name, and country. Please include one student per row and do not include any headers, footers, or blank lines.	Для регистрации и внесения в список слушателей курса выберите файл CSV, который содержит следующие столбцы в таком же порядке: email, имя пользователя, имя и страна. Пожалуйста , укажите одного обучающегося на строку и не включайте каких-либо заголовочных или пустых строк.	Um eine Liste von Nutzer in diesem Kurs zu registrieren und einzuschreiben, müssen Sie eine CSV-Datei hochladen, welche das folgende Spalten in genannter Reihenfolge beinhaltet: E-Mail Adresse, Benutzername, Name und Land. Bitte beachten Sie, dass pro Zeile nur ein Teilnehmer definiert wird. Außerdem sollten Sie hierbei auf Tabellenkopf oder -fuß, sowie Leerzeilen verzichten.
--	--	---

66 из 125 отобранных элементов (52,8 %) содержат средства выражения императива и обращены напрямую к пользователю. Еще 53 элемента (42,4 %) представляют собой тексты инструктирующего характера: сообщения об ошибках, системные сообщения, инструкции, пояснения. Они информируют пользователя о том, что происходит и будет происходить на платформе, описывают, какие действия могут потребоваться от пользователя в дальнейшем, могут не иметь прямого обращения к пользователю, в большинстве случаев не требуют от него обязательных действий, например:

Your username, email, and full name will be sent to {destination}, where the collection and use of this information will be governed by their terms of service and privacy policy.	Ваши имя пользователя, электронный адрес и полное имя будут отправлены {destination}. Сбор и использование этих данных будут регулироваться их собственными условиями предоставления услуг и политикой конфиденциальности.	Ihr Nutzernamen, Ihre E-Mail-Adresse und Ihr vollständiger Name werden an {destination} geschickt. Die Sammlung und Nutzung der Informationen wird durch die Nutzungsbedingungen und Datenschutzrichtlinien geregelt.
--	--	---

В некоторых случаях имеет место имплицитное побуждение:

We've e-mailed you instructions for setting your password to the e-mail address you submitted. You should be receiving it shortly.	Мы отправили инструкции по установке пароля на указанный вами электронный адрес. Вы получите их в ближайшее время.	Wir haben Ihnen eine E-Mail mit Anweisungen, wie Sie Ihr Passwort für die eingereichte E-Mail-Adresse festlegen, geschickt. Diese Nachricht sollten Sie in Kürze erhalten.
--	--	--

2.3 Особенности локализации платформы Open edX

Тексты инструктирующего характера и непосредственно инструкции — поскольку они требуют ответных действий от пользователя — должны быть переведены с сохранением соответствующих специфических для типа информации элементов, чтобы достичь нужного уровня коммуникации, а именно выполнения пользователем предписанных инструкцией действий. Это особенно важно при локализации образовательной платформы, используемой для тестирования и проведения экзаменов для студентов (платформа Центра языкового тестирования). Необходимо помнить, что тексты платформы включают в себя не только «внешние» элементы интерфейса, но и тексты системных ошибок и другие скрытые элементы, которые показываются пользователю лишь при возникновении технических сбоев, неполадок системы. Многие студенты, проходя тестирование или сдавая экзамен, находятся в состоянии стресса и напряжения, особенно учитывая, что для многих онлайн-тестирование является совершенно новой формой проведения испытаний. Возникновение ошибок и сбоев повышает уровень стресса, что может сказаться на результатах тестирования. Необходимо передать в локализованной версии все элементы инструкции таким образом, чтобы студент, прочитав текст, знал, какие действия он может предпринять для устранения ошибки и возвращения к тестированию, не испытывая дополнительных трудностей в понимании инструкции.

2.3.1. Разрозненность терминологии

Одной из главных помех при восприятии текстов инструкций является несоблюдение единообразия терминов. В процессе традиционной локализации, как было описано в пункте «Этапы локализации» Главы I настоящей работы, выделяется отдельный этап для составления терминологической базы проекта. Этот процесс контролируется менеджерами проектов, переводчиками и редакторами. На платформах для локализации также присутствует возможность составления глоссариев, однако в рамках масштабных проектов, в частности, при локализации платформы Open edX, процесс добавления в них терминов, а также их использование не поддается тщательному контролю, в результате чего оригинальный термин может иметь целую группу эквивалентов в локализованной версии.

При рассмотрении данной проблемы нами было принято решение выйти за пределы отобранной группы примеров и обратиться к оригинальным техническим файлам локализации, поскольку отобранные примеры не отражают масштаб разрозненности терминов. Для иллюстрации проблемы мы отобрали 8 терминов. Варианты перевода некоторых из них характеризуются использованием синонимов или разницей в графической записи и существенно не повлияют на понимание текста. Другие, напротив, могут иметь отличную от оригинальной семантику и как минимум смутят пользователей платформы. можно добавить кратко понятие термина и его признаки (однозначность, унифицированность)

1. *Spam folder*. В немецкоязычной версии встречаются два варианта, отличающиеся графической формой: *Spam-Ordner* и *Spamordner*. В интернет-пространстве оба варианта используются равнозначно, на понимание текста различное написание не влияет. Однако с точки зрения редактуры в одном проекте оформление терминов должно быть единообразно. В русскоязычной версии также наблюдается разница в написании: папка «Спам» и папка со спамом. На понимание текста различное написание не влияет, но со стилистической точки зрения

предпочтительнее первый вариант (также по аналогии: «папка «Входящие»», но не «папка со входящими»).

2. User. В немецкоязычной версии: *Nutzer, Benutzer*. Семантически между этими двумя терминами практически нет разницы, однако термин *Nutzer* чаще употребляется по отношению к использованию интернет-ресурсов и программного обеспечения. Разные термины мешают лишь единообразию. В русской локализации *User* имеет два эквивалента: *пользователь* и *слушатель*. Несмотря на семантическую разницу, в сфере онлайн-образования данные термины являются контекстуальными синонимами, *слушатель* употребляется по отношению к пользователю платформы, на которой помимо прочего размещены онлайн-курсы и лекции, поэтому термин уместен в локализации платформы. Однако при установке этой версии локализации на платформу, которая будет использоваться исключительно для проведения тестирований (как в случае с платформой Центра языкового тестирования), термин *слушатель* теряет свою синонимичность и, соответственно, уместность: на платформе нет материалов для обучения, поэтому единственно корректным термином в текущей ситуации будет *пользователь*.
3. Account. В немецкой локализации: самый распространенный вариант *Konto, Benutzerkonto, Nutzerkonto, Account*. В данном случае проблемно лишь использование разных вариантов перевода для одного термина. Однако стоит отметить, что в локализованной версии используются два варианта формы множественного числа термина *Konto*: *die Konten* и используемый реже вариант *die Kontos* [<https://www.duden.de/node/288803/revision/293262>], что недопустимо для сохранения единообразия. В русскоязычной версии для *account* используется лишь один эквивалент, нейтральный и широко распространенный: *учетная запись*.

4. *Button*. Для данного термина, обозначающего в контексте платформы элемент интерфейса, с которым возможно взаимодействие через нажатие курсором, в немецкой локализации три соответствия: заимствованный из английского термин *Button*, точный и корректный с точки зрения сферы употребления (имеет словарную помету EDV — elektronische Datenverarbeitung [<https://www.duden.de/node/126567/revision/126603>]) термин *Schaltfläche* и некорректный *Knopf*. Можно предположить, что ошибка возникла по причине нечувствительности машинного перевода к контексту, ведь прямые значения слов *Button* и *Knopf* (пуговица, физическая кнопка) совпадают. В русскоязычной версии используется один эквивалент — *кнопка*.
5. *Verification*. В немецкоязычной версии используются синонимичные *Verifikation*, *Verifizierung*, *Bestätigung*. Первые два варианта, однако, предпочтительнее, поскольку *Bestätigung* является более общим понятием и требует уточнения контекста. В русской локализации это — *подтверждение личности, подтверждение данных, проверка личности, подтверждение, верификация*. Такое разнообразие терминов в переводе при одинаковом контексте недопустимо, кроме того, термины в переводе отличаются по значению (*подтверждение личности* и *подтверждение данных*), что может запутать пользователя.
6. *Enrollment*. Термин отличается большим разнообразием и в русской, и в немецкой локализации, вызванным, предположительно, непониманием локализаторов технического контекста. Среди вариантов перевода: *Einschreibung* (наиболее уместный), *Zugang*, *Registrierung*, *Anmeldung* в немецком и *регистрация, запись, зачисление, пропуск* в русском. Термин используется в контексте образования, и самое близкое в этом контексте значение — это *зачисление*. Необходимо отметить, что термин имеет семантику пассивного действия, то есть пользователя зачисляют (на курс/экзамен, в том числе и технически), но он не делает этого сам. Разумеется, варианты *регистрация, запись* и их соответствия в немецком

языке, могут считаться контекстуальными синонимами, но в данном случае их использование недопустимо: понятие *enrollment* является специфическим для образовательных платформ и используется не только в пользовательском интерфейсе, но и в «скрытом» техническом. Поэтому если в пользовательском будет использоваться один термин, а в техническом — другой, коммуникация между пользователем платформы и техническим специалистом при возникновении ошибки/сбоя может проходить с серьезными затруднениями.

7. *Proctoring* и производные. Это еще один специфический для сферы онлайн-образования термин. Сложности с поиском эквивалентов для него могут быть связаны с тем, что эта сравнительно новая технология (первая система прокторинга появилась в 2008 году) вошла в относительно широкое употребление лишь в последние годы. В России она получила распространение и известность в период 2020-2021 гг. в связи с необходимостью контролировать соблюдение правил сдачи онлайн-экзаменов в условиях дистанционного обучения. В немецкоязычной версии самым распространенным эквивалентом является “Beaufsichtigung”: *beaufsichtigte Prüfungen*, *Prüfung mit Beaufsichtigung*, *beaufsichtigende Software*, это понятие действительно используется для обозначения экзамена с использованием системы прокторинга. Также встречаются следующие словосочетания: *Prüfungen ohne Aufsicht* (где “Aufsicht” является эквивалентом для термина «прокторинг», то есть экзамен без прокторинга), *aufgezeichnete Prüfung*. В русской локализации попытки найти эквивалент привели к использованию следующих конструкций: *наблюдаемый экзамен*, *наблюдаемое испытание*, *экзамен с наблюдением / без наблюдения*. Можно отметить, что попытка русских локализаторов предложить описательный эквивалент для малоизвестного или вовсе неизвестного для реципиента понятия была достаточно успешной. Однако о появлении новой технологии, судя по следующему варианту, некоторые

локализаторы могли не знать: *Proctored Exam Review* переведено как *результат очного экзамена*, *Is Proctoring Enabled* — как *разрешено ли очное проведение*. Дело в том, что понятие *proctoring* образовано от англ. *proctor* — наблюдатель на очном экзамене [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/proctor>], и с точки зрения семантики словосочетание переведено уместно (но опущен элемент «с участием наблюдателя»). Однако не учтен контекст, что иллюстрирует проблему нехватки контекста при локализации. Если бы локализацией фрагмента с упоминанием системы прокторинга занимались после 2020 года, более уместным вариантом для русскоязычной локализации был бы вариант, в составе которого было бы слово «прокторинг», поскольку сегодня это понятие намного более емкое по значению, чем *наблюдаемый экзамен*.

8. *Problem Scores*. Варианты перевода: *Fragestellung Punktzahl*, *Punktzahlen für Probleme*, *Fragestellungspunkte*. В русской локализации: *баллы за решение*, *баллы за задание*. Разрозненность вызвана предположительно тем, что перевод термина в некоторых случаях выполнялся системой машинного перевода, а в других — человеком. Человек смог понять из контекста (для каждого элемента с данным словосочетанием есть аналогичный по структуре элемент с *Practice Scores*), что *Problem scores* означает баллы за решение задания с поставленным вопросом / проблемой, а машина — нет. Название задания и подпись графы с результатом обязательно должны совпадать, чтобы студент мог соотнести тип выполненного задания с итоговым баллом и сделать выводы о своей подготовке.

2.3.2. Проблема использования машинного перевода и отсутствия контекста

При первоначальной разработке темы мы предполагали, что будет возможно четко разграничить машинный перевод и перевод, выполненный человеком, поскольку машина не чувствует язык и практически не учитывает контекст, а значит, результат перевода машиной будет отличаться от ручного большим количеством неточностей, ошибок и несоответствий. Однако при детальном рассмотрении примеров стало ясно, что это сложнее, чем предполагалось, по нескольким причинам:

1. проблема восприятия контекста возникает не только при машинном переводе, но и при ручном, как было описано в пункте 1.4.2 «Проблемы в процессе локализации», поэтому, если какая-то фраза ошибочно переведена без учета контекста, это не всегда следствие машинного перевода;
2. большинство ресурсов машинного перевода обучаются на примерах, выполненных реальными людьми, и с развитием технологий перевод фраз, отличающихся высокой частотностью переводимости, практически невозможно отличить от результата перевода человеком.

По этой причине невозможно составить точное процентное соотношение источников перевода. Однако некоторые элементы с высокой вероятностью определяются как переведенные машиной. Так, в переводе некоторых элементов на немецкий язык неверно выбрана грамматическая категория лица, а также текст переводится дословно, в том числе копируются англоязычные синтаксические структуры.

Unable to send email activation link. Please try again later.	Не удалось отправить ссылку для активации по электронной почте. Повторите попытку позже.	Konnte E-Mail-Aktivierungslink nicht verschicken. Bitte versuche es später noch einmal.
--	---	--

The revision being displayed for this plugin. If you need to do a roll-back, simply change the value of this field.	Показана версия для данного плагина. Если вам необходимо сделать откат, просто измените значение этого поля	Die für diesen Beitrag angezeigte Revision. Falls du zu vorherigen Versionen zurückkehren willst, ändere einfach den Wert dieses Feldes.
---	---	--

Функционал систем машинного перевода пока не позволяет вручную задавать особенности переводимого текста (например, вид информации, тип текста) вручную, машина ориентируется на корпуса текстов, на которых она обучалась. Поэтому неточности, связанные с непониманием специфики речевой ситуации, свойственны машинному переводу. Переводчик, работающий, например, с элементом, приведенным в последнем примере, сразу может определить инструктирующий характер элемента, опираясь на использование пассивного залога, средств выражения императивности, терминов, и подобрать эквивалентный вариант перевода. А именно: учесть специфику обращения к реципиенту — незнакомому лицу, являющегося частью широкой аудитории электронного образовательного ресурса, выбрав форму уважительного обращения *Sie*.

Как было сказано ранее, большинство ошибок, производимых системами машинного перевода, связаны помимо прочего с нечувствительностью к контексту и структуре языка. Простые грамматические конструкции, однако, переводятся корректно благодаря системе обучения. Этот факт позволяет нам определить, что в следующем примере ошибка в окончании глагола *anklicken* вызвана человеческим фактором: предположительно, это опечатка, поскольку ошибка не носит систематического характера.

<p>You will receive an activation email. You must click on the activation link to complete the process. Don't see the email? Check your spam folder and mark emails from class.stanford.edu as 'not spam', since you'll want to be able to receive email from your courses.</p>	<p>Вы получите письмо с информацией для активации. Для завершения процесса, вы должны перейти по полученной в нём ссылке. Не видите письмо? Проверьте свою папку со спамом и пометьте письма от class.stanford.edu как «не спам», потому что вы наверняка захотите получать электронную рассылку от курсов, в которых будете участвовать.</p>	<p>Sie werden eine Aktivierungsnachricht erhalten. Um den Vorgang abzuschließen müssen Sie den Aktivierungslink anklicke. Sie können keine E-Mail finden? Überprüfen Sie Ihren Spam-Ordner und markieren Sie E-Mails von class.stanford.edu als \"kein Spam\", falls Sie E-Mails von diesem Kurs erhalten möchten.</p>
--	--	---

В русскоязычной версии мы также можем проследить влияние человеческого фактора: во втором предложении после дополнения «для завершения процесса» поставлена лишняя запятая, обусловленная интонационными особенностями русского языка. Системы машинного перевода ориентируются на заложенные разработчиками правила, куда не входят интонационные особенности, поскольку работа ведется с письменным текстом, поэтому ошибка подобного характера вряд ли будет встречаться при машинном переводе.

Как было указано ранее, ошибки и несоответствия, вызванные отсутствием контекста, могут возникать как при машинном, так и при ручном переводе, и распознать источник может быть затруднительно, поэтому такие примеры будут рассматриваться не обособленно. Одной из часто встречающихся в материале исследования ошибок является неверное определение переводчиком (здесь и далее в текущем пункте подразумевается и система машинного перевода, и человек) части речи в тексте оригинала. Например, слово *total* в английском языке может выступать в роли существительного, глагола и прилагательного, определить часть речи и семантику помогает контекст. В условиях локализации программного обеспечения, когда весь переводной сегмент состоит из одного слова *Total*, контекста нет. В немецкоязычной версии в качестве эквивалента указано *Gesamt*, частеречная принадлежность этого слова в нашем случае также спорна, и поскольку в качестве существительного *Gesamt* используется редко [<https://www.duden.de/node/56434/revision/56470>], мы можем предположить, что переводчик определил *Total* как прилагательное и в качестве перевода привел прямое ему соответствие в немецком. Однако мы можем предположить, что речь идет все же о существительном, ведь отдельно стоящее прилагательное в качестве элемента платформы вряд ли бы использовалось.

Распознать, в каком техническом контексте используется элемент на платформе (что делает, какой процесс запускает, где располагается),

затруднительно, но в некоторых случаях возможно, если обратить внимание на окружение: например, словосочетание *Hide notes* само по себе может трактоваться двояко. Однако стоит посмотреть на следующий сегмент, где указано *Show notes*, и мы сразу сможем понять, что это — текст кнопки, которая служит для открытия / закрытия поля с дополнительной информацией. Возможно, мы как пользователи сети обратимся к своему опыту работы в Интернет и даже вспомним примеры использования такого типа взаимодействия с контентом и поймем, что структура этих двух надписей должна быть идентична, например: «Скрыть заметки / Показать заметки». В немецкоязычной версии перевод двух надписей отличается: *Notiz verstecken* и *Zeige Notizen*, изменено наклонение и число существительного. Предполагаемая причина заключается в нечувствительности к контексту машинного перевода или работа двух разных локализаторов.

2.3.3. Неоднородность качества перевода

В рамках разработанной немецкой компанией-производителем программного обеспечения системы оценки качества SAP Languages Services (SLS) учитываются помимо прочих следующие аспекты: единообразие и соответствие терминологии, качество языка и стиля и оформление [Ружицкая, 2014]. Такие проблемы, как использование систем машинного перевода, участие в локализации множества пользователей без подтверждения квалификации и навыков владения языком, разная структура сегментов, несомненно, негативно влияют на указанные аспекты итоговой версии локализации, а следовательно, и на качество готового продукта.

Перед началом анализа эмпирического материала мы предполагали, что в материале получится проследить грамматические, лексические или синтаксические закономерности, проследить частоту их возникновения и, возможно, на основе определенных закономерностей выделить специфику локализации для каждого языка. Однако анализ материала показал, что

особенности формата работы над локализацией, названные в предыдущем абзаце, практически лишают нас возможности систематизировать весь материал: помимо разрозненной терминологии, для схожих или одинаковых по структуре элементов оригинала могут использоваться совершенно разные конструкции; использование в локализации разных лексических единиц для одной оригинальной не диктуется контекстом и особенностями восприятия реципиента и другие проблемы, описанные в предыдущих пунктах.

Охарактеризовать локализованные версии платформы можно как неоднородные с точки зрения качества: стиль, оформление, единообразие. Причем русскоязычная версия является более систематизированной, чем немецкая: перевод терминов более единообразный (меньше вариантов перевода), текст более однородный. Причиной этому может быть более активное развитие сферы онлайн-образования в России. Из-за высокой конкуренции в университетах все чаще задумываются о создании собственных платформ для онлайн курсов и онлайн-тестирований, а использование для этих целей программного обеспечения формата open source — самый доступный вариант. Чем больше организаций используют программное обеспечение, тем сильнее повышается качество локализации, ведь каждая из организаций может внести свой вклад.

Несмотря на отсутствие явных лингвистических закономерностей в материале исследования, интересно отметить некоторые частные случаи, встретившиеся в тексте локализаций.

1. В немецкой локализации была обнаружена количественная переводческая трансформация по типу генерализации: *Course Updates and News* → *Aktuelles über den Kurs*. «Обновления» и «новости» заменили одним словом: «актуальное». При локализации использование такого приема может быть очень важно, если перевод получается существенно больше оригинала по объему. Совпадение объемов сегментов принципиально, если продукт имеет графический интерфейс, не приспособленный к особенностям целевого языка (например, если процесс интернационализации не проведен или проведен в

недостаточной мере). Поэтому использование переводческих трансформаций поможет разместить текст на целевом языке в том же по размеру блоке, где размещается оригинал, без потери качества графического интерфейса.

В некоторых случаях в немецкоязычной локализации использовались опущения: *Start Learning* → *Starten*, *View Courses* → *Anzeigen*. В первом случае опущение не сильно влияет на смысл элемента, а вот во втором в определенных случаях может вызвать смятение у пользователя. Например, если этот элемент расположен в позиции «просмотреть больше информации», то перевод “Anzeigen” будет уместен, но если он находится в меню среди аналогичных конструкций наподобие “View Profile” или “View Tasks”, то пользователю будет не хватать информации.

Элементы с нетипичной синтаксической структурой, как, например, *Opens in a new browser window* (неполное двусоставное предложение, в котором подлежащее восстанавливается из технического контекста) в немецкой локализации переводятся неточно: *In einem neuen Browser Fenster öffnen* («Открыть окно в новом браузере», когда как правильный вариант, приведенный в русскоязычной версии — *Откроется в новом окне или вкладке браузера*). Можно предположить, что это вызвано тем, что, машинный перевод не распознает структуру неполного предложения, однако в таких случаях система машинного чаще переводит дословно, а здесь в предложении изменен смысл. Видимо, переводчик неверно понял смысл оригинального элемента и перевел, опираясь на свое восприятие. Изменение смысла элемента в локализованной версии, разумеется, не всегда означает ошибку. Например, оригинальное *We're sorry to see you go! Please share your main reason for unenrolling* было переведено как *Es ist Schade, dass Sie sich abmelden. Bitte geben Sie Ihre Beweggründe an, um unsere Plattform zu optimieren*. В локализованной версии мы наблюдаем применение переводческой трансформации по типу лексического добавления: для немецких пользователей пояснили цель сбора информации — для оптимизации платформы. Определить причину этого решения без исследования поведения пользователей и их взаимодействия с

интерфейсом программного обеспечения не представляется возможным, однако можно предположить следующее: особенности менталитета и восприятия; использование аналогичной конструкции в том же техническом контексте на других сервисах (привычность); субъективное восприятие переводчика.

2. Использование англицизмов также неоднородно. Как было отмечено ранее, в локализации используется и англицизм “Button” несмотря на то, что в немецком языке есть полный эквивалент, соответствующий контексту — “Schaltfläche”. Однако для передачи оригинального *Play* в значении «воспроизвести медиа» был выбран немецкий эквивалент *Wiedergabe*, хотя в интернет-пространстве и в контексте компьютерных технологий использование англицизма в роли подписи к элементу, который запускает проигрывание медиа, более частотно. “Wiedergabe” будет уместнее для номинации непосредственно процесса воспроизведения.

3. В файле локализации был обнаружен пример работы с реалией. Так, понятие *Associate degree* означает звание, полученное в результате окончания обучения в общественном колледже (community college) в США и Канаде. В Германии *Associate degree* не признается как оконченное высшее образование и приравнивается к общему аттестату для поступления в вуз (*allgemeine Hochschulreife*). В немецкой локализации использовано словосочетание *Allgemeine Hochschulreife oder gleichwertig*, то есть подобран понятный немецкоязычному пользователю эквивалент. Однозначно оценить целесообразность подбора эквивалента довольно затруднительно, поскольку мы не знаем, с какой целью этот элемент указан на платформе. Скорее, это проблема разработчиков платформы, которые, возможно, не учли при интернационализации, что структура системы образования в разных странах отличается, и ее ступени называются по-разному. В русскоязычной локализации в качестве эквивалента использовано «Незаконченное высшее образование», что не соответствует определению оригинального термина.

4. Формат даты при разработке и использовании программного обеспечения — очень важный аспект, который влияет на взаимодействие всей структуры функционирования программы. Платформа Open edX разработана по модели «клиент — сервер», это значит, что она имеет клиентскую часть (содержит интерфейс, с которым взаимодействуют пользователи) и серверную часть (содержит логику обработки и хранения данных). Данные, принимаемые клиентской частью, передаются на серверную для последующей обработки, затем могут передаваться обратно на клиентскую часть и попадать в доступ к пользователям. Если задать разные форматы даты для каждой из частей, коммуникация между ними может серьезно нарушиться. В теории может произойти следующая ситуация: если пользователь выберет для прохождения экзамена дату 03.04.2021 в привычном ему формате дд.мм.гггг, а на серверной части за стандарт принят формат США — мм.дд.гггг, то дата экзамена сохранится не как «третье апреля», а как «четвертое марта», и студент может пропустить экзамен. Как правило, такие ошибки быстро отслеживаются, но тем не менее важно, чтобы в локализации формат даты был указан верно. В русскоязычной локализации платформы произошла ошибка:

format four digit year dash two digit month dash two digit day	формат: четырёхзначное числовое обозначение года типе двузначное числовое обозначение месяца типе двузначное числовое обозначение дня	Datumsformat Jahr vier Ziffern - Monat zwei Ziffern - Tag zwei Ziffern"
"yyyy-mm-dd"	"дд-мм-гггг"	"yyyy-mm-dd"

В первом сегменте русской локализации запись формата даты переведена без изменений: год, месяц, день. Однако в следующем сегменте мы видим, что переводчик указал тот формат, который распространен в России — день, месяц, год. Разумеется, такая ошибка в формате не будет иметь критичных последствий, как в примере выше, но программно что-то может пойти не так. В немецкоязычной версии форматы даты не расходятся, но стоит заметить, что если при интернационализации для Германии программно был настроен другой формат даты, то в тексте локализации его необходимо менять. К сожалению, при локализации на платформе Transifex переводчикам не

доступна эта информация, поэтому то, что в немецкоязычной версии не изменили формат, как в русскоязычной, было правильным решением.

Учитывая описанные аспекты, можно сделать вывод, что локализация платформы Open edX очень неоднородна и требует доработки. Это касается не только терминологии, синтаксиса и лексики, о чем было сказано выше, но и объема выполненного перевода: некоторые сегменты локализации не переведены несмотря на то, что работа ведется с 2018 года. Необходимо, однако, помнить, что организация, использующая платформу Open edX в основе своих проектов, вправе менять и дополнять локализованные версии с учетом потребностей. Опираясь на результаты, полученные в ходе анализа, можно сформулировать некоторые из этапов стратегии по улучшению качества перевода:

- обязательно создание глоссария и терминологической базы, чтобы унифицировать термины и понятия, используемые в тексте платформы. Необходимо вносить в глоссарий не только специальные термины, но и общеупотребительную лексику, используемую, например, для номинации навигационных элементов («далее», «перейти», «удалить» и т.п.);
- не стоит опираться на иноязычную локализацию при поиске контекста / смысла фразы, поскольку качество локализации на другом языке также может быть недостаточно высоким. В случае если локализатор не может определить технический контекст, необходимо привлечь технических специалистов;
- обязательно учитывать частотность употребления лексических единиц и проверять уместность употребления лексической единицы (например, при помощи онлайн-словарей или других источников актуальной информации). При переводе терминов не стоит полагаться на фоновые знания, поскольку значения терминов могут расширяться с развитием технологий — нужна перепроверка.

- дословный перевод негативно влияет на стиль и читаемость текста, а применение переводческих трансформаций помогает сделать текст более понятным и доступным для пользователя. Переводческие трансформации также помогают соблюдать единообразие в объемах текстов разноязычных версий, что также необходимо учитывать в локализации.

Выводы по главе 2

1. Во второй главе были проанализированы текстовые элементы русскоязычной и немецкоязычной локализаций платформы Open edX. По типу текста и типу информации их можно отнести к текстам инструктирующего характера, для локализации которых важно сохранение средств выражения инструктирования, а также точная передача терминологии.

2. Подтвердилась гипотеза о том, что при локализации на специализированных платформах основными проблемами локализации, которые сильнее всего могут повлиять на опыт взаимодействия пользователей с платформой, являются: проблема разрозненности терминологии, снижения качества перевода в результате применения систем машинного перевода и отсутствия контекста (в значении текстового окружения) и технического контекста. Анализ показал, что многие оригинальные термины и понятия имели несколько эквивалентов в языках локализации, некоторые из которых не соответствовали контексту и условиям употребления. Проблема отсутствия контекста же приводила к неверной трактовке смысла сегментов, что может повлечь за собой трудности при использовании платформы и снижение лояльности аудитории. Также текст локализаций отличается неоднородностью стиля и оформления.

3. Доработка локализованных версий возможна и необходима, но проводить ее стоит в условиях работы с конкретным заказчиком, при этом: использовать глоссарии и терминологические базы, проверять перевод терминов на актуальность и соответствие контексту, привлекать технических

специалистов для консультирования, не злоупотреблять дословным и машинным переводом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного исследования мы пришли к выводу, что локализация — это сложный многоступенчатый процесс, для которого могут появляться новые технологичные инструменты. Но несмотря на постоянное развитие средств и методов локализации, специалисты все еще сталкиваются с большим количеством проблем, решение которых на текущий день не может быть найдено путем технического прогресса. Заказчики и локализаторы вынуждены мириться с компромиссами и выбирать наиболее приемлемые стратегии по локализации исходя из имеющегося набора задач.

Исследование показало, что на сегодняшний день ресурсов специализированных платформ недостаточно для разработки качественной и завершенной локализованной версии программного обеспечения. Локализация платформы Open edX, выполненная (и все еще выполняемая) на ресурсе Transifex, обладает следующими особенностями:

1. Поскольку при локализации используется машинный перевод и в процесс вовлечено множество переводчиков-локализаторов, достичь стилистического, лексического, синтаксического и терминологического единообразия практически невозможно. Для перевода одного понятия используется несколько эквивалентов в целевом языке, использование и неиспользование англицизмов не обосновано стилем или прагматикой, присутствуют опечатки;

2. Проблема отсутствия контекста затрагивает как переводчиков, так и системы машинного перевода, что вызывает уже указанную выше разрозненность, а также влияет на понимание семантики оригинального элемента. Случаи изменения залога, наклонения, полного изменения смысла предложения.

В ходе исследования нам удалось выполнить все поставленные задачи.

1. Локализация — это процесс трансформации продукта с учетом лингвистических и культурных особенностей целевой локации. Локализация

ПО требует адаптации всех составляющих продукта вплоть до документации и содержательной части баз данных. Зачастую ПО требует предварительной подготовки к адаптации — процесса интернационализации; может быть локализовано на трех уровнях: уровень языковых стандартов, уровень перевода и уровень настройки под целевую страну.

2. Локализация при помощи специализированных платформ представляет собой совместную работу мирового сообщества переводчиков. От процесса локализации в рамках индивидуального проекта этот формат отличается скоростью выполнения работы, возможностью локализовать продукт на многие языки одновременно, низкой стоимостью за счет вовлеченности большого количества людей и использования машинного перевода.

3. Анализ эмпирического материала показал, что тексты платформы Open edX представляют собой тексты инструктирующего характера. Специфика локализации платформы заключается в применении различных инструментов при работе (машинный перевод и его постредактирование, использование встроенных систем составления глоссариев с системой голосования); в важности понимания технического контекста (для качественной локализации необходимо понимать функции каждого элемента и его примерное расположение в структуре платформы); проверке терминологии на актуальность и уместность к контексту; важности работы с реалиями и особенностями форматов дат/времени, систем единиц измерения.

4. Подтвердилась гипотеза об основных и самых критичных проблемах использования платформ для локализации: проблема отсутствия контекста и проблема разрозненности терминологии. На основе выявленных проблем мы можем оценить локализацию платформы Open edX как неоднородную и требующую доработки.

В результате решения поставленных задач нам удалось внести вклад в систематизацию теоретического материала по исследуемой теме, а анализ практического материала позволил выделить шаги для улучшения качества

платформенной локализации, которые могут быть учтены организациями, использующими платформу Open edX в основе своих продуктов.

Таким образом, нами была подготовлена теоретическая и практическая база для дальнейшего исследования особенностей локализации программного обеспечения. В перспективе исследование может быть продолжено сравнением локализации, выполненной при помощи платформы, и локализации по индивидуальному проекту. В качестве источника эмпирического материала может выступить локализация платформы для онлайн-обучения Coursera. Такое исследование могло бы более точно выявить различия между этапами и спецификой процесса локализации в условиях двух стратегий. Выявленные особенности могут быть учтены при совершенствовании платформ для локализации. Теоретическая значимость исследования может заключаться в структуризации знаний о средствах локализации, что может лечь в основу пособий о практической локализации.

Список словарей и словарных статей

1. <https://www.duden.de/node/126567/revision/126603> (Дата обращения: 12.05.2021).
2. <https://www.duden.de/node/288803/revision/293262> (Дата обращения: 12.05.2021).
3. <https://www.duden.de/node/56434/revision/56470> (Дата обращения: 12.05.2021).
4. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/proctor> (Дата обращения: 12.05.2021).

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Филол. фак. СПбГУ, 2006. — 352 с.
2. Архипова С.А. Особенности перевода рекламных текстов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — М., 2011. — № 2. — С. 10–14.
3. Батюкова Н.А. Многоязычная локализация в современном виртуальном пространстве // образовательные технологии в виртуальном лингво-коммуникативном пространстве. — Ереван: Лимуш, 2011. — С. 42–45.
4. Белобородова Е.А., Бодулева А.Р. Преимущества и недостатки машинного перевода // Инновационная наука. — 2016. — №9 (21). — С. 224–226.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. — М.: ИОСО РАО, 2001.
6. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. №4. С. 56.
7. Дроздова К.А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2015. — №3 (7). — С. 156–158.

8. Епифанова А.Б., Комиссарова А.Б., Ремизова С.В. Локализация и роль переводчика в процессе локализации. Лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация, дискурс травелога: Материалы XVIII научно-практической конференции. — Екатеринбург: Альфа Принт, 2017. — С. 28–32.
9. Ефимова В.В. Локализация как современное направление прикладного переводоведения // Национальные языки и литературы в поликультурных условиях. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. — 2017. — С. 188–192.
10. Калмыков В.А., Макарова Г.И. Локализация программного обеспечения как переводческая проблема // Вестник УРАО. 2010. №1. С. 74.
11. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. — М.: «Р.Валент», 2006.
12. Лобанов А.А. Облачные вычисления как развитие информационного сервиса // ПНиО. — 2014. — №2 (8) — С. 40–45.
13. Мерлян С.Е. Локализация как разновидность переводческой деятельности / С.Е. Мерлян; науч. рук. С.А. Песоцкая // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г.: в 3 ч. — Томск: Изд-во ТПУ, 2014. — Ч. 1. — С. 241–247.
14. Мифтахова Р.Г. Основные факторы улучшения машинного перевода // Вестник Башкирск. ун-та. 2015. №1. С 188–192.
15. Нардюжев В.И., Нардюжев И.В., Марфина В.Е., Куринин И.Н. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения // Вестник РУДН. Серия: Информатизация образования. — 2018. — №2. — С. 199.

16. Нечаева Н.В. Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2018. — №25.
17. Ружицкая Э.А. Обеспечение качества перевода при локализации программного обеспечения // Проблемы Науки. — 2014. — №7 (25) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <https://scienceproblems.ru/obespechenie-kachestva-perevoda-pri-lokalizatsii-programmnogo-obespechenija/2.html>.
18. Соснина Е.П. Локализация текстов как задача прикладного переводоведения // Язык. Культура, речевое общение: материалы международной научной конференции. Часть 2. — М.: МПГУ, 2015. — С. 276–281.
19. Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации // Журнал Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2013. — №1. — С. 166—169.
20. Шурлина О.В. Трудности «Локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2014. — №1.
21. Spitznagel I. Internationalisierung von Software als Voraussetzung für die Lokalisierung. Saarland, 2001.
22. Esselink B. Globalization Terms and Definitions. 2001.

Список источников эмпирического материала

1. <https://www.transifex.com/>.
2. <https://online.spbu.ru/novosti/>.
3. <https://testingcenter.spbu.ru/>.
4. <http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>.

Приложение

EN	RU	DE
After this date/time, users will no longer be able to enroll in this mode. Leave this blank if users can enroll in this mode until enrollment closes for the course.	НЕОБЯЗАТЕЛЬНО: по истечении указанной даты/времени слушатели не смогут записаться на курс в данном режиме. Чтобы разрешить запись в этом режиме до момента закрытия регистрации, оставьте поле пустым.	Nach diesem Datum/Uhrzeit können Nutzer sich nicht mehr auf diese Teilnahmeart einschreiben. Lassen Sie dieses Feld leer, damit sich die Teilnehmer bis zum Ende der Einschreibungsphase dieses Kurses auf diese Art einschreiben können.
Associate degree	Незаконченное высшее образование	Allgemeine Hochschulreife oder gleichwertig
Check your {email_start}{email}{email_end} inbox for an account activation link from {platform_name}. If you need help, contact {link_start}{platform_name} Support{link_end}.	Проверьте свою электронную почту {email_start}{email}{email_end} для получения ссылки для активации учётной записи платформы «{platform_name}». Если вам нужна помощь, свяжитесь с {link_start}{platform_name} технической поддержкой платформы «{platform_name}»{link_end}.	Kontrollieren Sie Ihren {email_start}{email}{email_end} Posteingang wegen des Account-Aktivierungs-Links für die {platform_name}. Wenn Sie hierbei Hilfe benötigen, kontaktieren Sie uns unter {link_start}{platform_name} Support{link_end}.
{html_start}Success! You have activated your account.{html_end}You will now receive email updates and alerts from us related to the courses you are enrolled in. Sign In to continue.	{html_start}Вы успешно активировали свою учётную запись.{html_end} Теперь вы будете получать рассылки с обновлениями и объявлениями по курсам, на которые записаны. Войдите для продолжения работы.	{html_start}Sie haben erfolgreich ein Konto eröffnet.{html_end} Nun erhalten Sie von uns E-Mail-Updates und Warnungen zu den Kursen, bei denen Sie angemeldet sind. Einloggen um fortzufahren.
Unable to send email activation link. Please try again later.	Не удалось отправить ссылку для активации по электронной почте. Повторите попытку позже.	Konnte E-Mail-Aktivierungslink nicht verschicken. Bitte versuche es später noch einmal.
Like in a UNIX file system, permissions can be given to a user according to group membership. Groups are handled through the Django auth system."	Как и в файловой системе UNIX, пользователю предоставляются те же права доступа к файлу, что и пользовательской группе, к которой он принадлежит. Управление группами организовано через систему авторизации Django	Wie in einem UNIX-Ordner-System kann die Befugnis den Usern in Abhängigkeit von Gruppenmitgliedschaften zugeteilt werden. Gruppen werden durch das Django-Authentifizierungssystem organisiert.
The owner of the article, usually the creator. The owner always has both read and write access	Владелец статьи, обычно создатель. Владелец всегда имеет права на чтение и запись	Der Besitzer des Artikels, für gewöhnlich der Ersteller. Der Besitzer hat sowohl Zugang zum Lesen als auch zum Schreiben
The revision being displayed for this plugin.If you need to do a roll-back, simply change the value of this field	Текущая версия данной статьи. Если вам необходимо вернуться к одной из предыдущих версий, просто измените значение этого поля.	Die für diesen Beitrag angezeigte Revision. Falls du zu vorherigen Versionen zurückkehren willst, ändere einfach den Wert dieses Feldes."
Each revision contains a title field that must be filled out, even if the title has not changed	Каждая версия содержит поле заголовка, которое необходимо заполнить, даже если заголовок не изменился	Jede Revision beinhaltet ein Titelfeld, das ausgefüllt werden muss, selbst wenn der Titel sich nicht geändert hat.
Purge the article: Completely remove it (and all its contents) with	Очистка статьи: производится её полное удаление (включая всё	Bereinigen Sie den Beitrag: Entfernen Sie ihn vollständig (und

no undo. Purging is a good idea if you want to free the slug such that users can create new articles in its place	содержимое) без возможности восстановления. Очистка подходит, если вы хотите высвободить краткое название, чтобы пользователи могли создать новую статью по той же ссылке."	alle seine Inhalte) ohne die Möglichkeit des Rücksetzens. Bereinigen ist eine gute Idee, falls Sie eine lesbaren Link freigeben möchten, so dass Benutzer einen neuen Beitrag unter ihr erstellen können.
This will be the address where your article can be found. Use only alphanumeric characters and - or _ . Note that you cannot change the slug after creating the article."	Это адрес, по которому будет находиться ваша статья. Используйте только алфавитно-цифровые символы, тире и нижнее подчёркивание. Помните, что вы не сможете изменить ссылку после создания статьи."	Dieses wird die Adresse sein, unter der Ihr Beitrag gefunden wird. Nutzen Sie nur alphanumerische Zeichen und - oder _ . Beachten Sie, dass Sie den lesbaren Link nach der Erstellung des Beitrags nicht mehr ändern können.
While you were editing, someone else changed the revision. Your contents have been automatically merged with the new contents. Please review the text below.	Пока вы редактировали материал, кто-то уже внёс изменения в текущую версию. Ваше содержание было автоматически объединено с новым содержанием. Пожалуйста, проверьте текст внизу	Während Ihrer Bearbeitung, hat jemand anderes die Revision geändert. Ihre Inhalte wurden automatisch mit den neuen verbunden. Bitte überprüfen sie den unten stehenden Text.
This is just the initial contents of your article. After creating it, you can use more complex features like adding plugins, meta data, related articles etc...	Это лишь начальное содержание вашей статьи. После её создания вы сможете использовать более сложные функции, такие как добавление плагинов, метаданных, связанных статей и т.д.	Dies ist nur der ursprüngliche Inhalt Ihres Artikels. Nach dem Erstellen können weitere komplexe Funktionen verwendet werden, wie beispielsweise das Hinzufügen von Plugins, Metadaten, verwandten Artikeln usw.
We've e-mailed you instructions for setting your password to the e-mail address you submitted. You should be receiving it shortly.	Мы отправили инструкции по установке пароля на указанный вами электронный адрес. Вы получите их в ближайшее время.	Wir haben Ihnen eine E-Mail mit Anweisungen, wie Sie Ihr Passwort für die eingereichte E-Mail-Adresse festlegen, geschickt. Diese Nachricht sollten Sie in Kürze erhalten.
You are about to flag a submission. You should only flag a submission that contains explicit, offensive, or (suspected) plagiarized content. If the submission is not addressed to the question or is incorrect, you should give it a score of zero and accompanying feedback instead of flagging it.	Вы собираетесь отметить присланный документ как неуместный. Вы должны отмечать только те присланные материалы, которые содержат откровенные, оскорбительные данные или (предположительно) плагиат. Если присланные материалы не соответствуют вопросу или неверны, вы должны оценить их нулём баллов и сопроводить отзывом вместо того, чтобы помечать их.	Sie sind dabei eine Einreichung zu markieren. Sie sollten nur Einreichung markieren die etwas anstößiges, beleidigendes oder (vermutlich) ein Plagiat enthalten. Falls die Einreichung nicht auf die Fragestellung eingeht oder falsch ist, sollten Sie sie mit einer Punktzahl von Null und einer begleitenden Rückmeldung bewerten, statt sie zu markieren.
The due date has passed, and peer grading for this problem is closed at this time.	Срок вышел, оценивание пользователями для этой задачи в настоящее время закрыто.	Das Fälligkeitsdatum ist überschritten, und die Partnerbewertung für diese Fragestellung ist zur Zeit geschlossen.
Rescore submitted responses. The 'Rescore Only If Scores Improve' option updates a learner's score only if it improves in the learner's favor.	Запустите перепроверку ответов слушателей. Если вы нажмёте «Перепроверить», только если оценки повысятся», то оценка каждого слушателя изменится, только если она улучшится в пользу слушателя.	Neubewertung von eingereichten Antworten. Die Einstellung 'Neubewertung nur bei Verbesserung' aktualisiert die Punktzahl eines Lernenden nur dann, wenn sie sich zu Gunsten des Lernenden verbessert.

Email actions run in the background. The status for any active tasks - including email tasks - appears in a table below.	Обработка электронной почты происходит в фоновом режиме. Статус всех активных процессов, в том числе связанных с отправкой сообщений, отображается в таблице ниже.	E-Mail-Verarbeitung läuft im Hintergrund. Der Status für alle aktiven Aufgaben - einschließlich der E-Mail-Aufgaben - erscheint in der Tabelle unten.
When you select Send Email, your email message is added to the queue for sending, and cannot be cancelled.	Когда вы нажимаете «Отправить», ваше сообщение добавляется в очередь для отправки. Действие невозможно отменить.	Wenn Sie E-Mail senden wählen, wird Ihre E-Mail-Nachricht der Warteschlange für das Senden hinzugefügt und kann nicht storniert werden.
We recommend sending learners no more than one email message per week. Before you send your email, review the text carefully and send it to yourself first, so that you can preview the formatting and make sure embedded images and links work correctly.	Рекомендуем отправлять слушателям не более одного сообщения в неделю. Перед тем как отправить сообщение, тщательно проверьте текст и отправьте его себе на почту, чтобы увидеть его форматирование, а также убедиться, что все вставленные в него изображения и ссылки корректно работают.	Wir empfehlen, den Lernenden nicht mehr als eine E-Mail-Nachricht pro Woche zu senden. Bevor Sie Ihre E-Mail versenden, überprüfen Sie den Text sorgfältig und senden Sie ihn zuerst an sich selbst, damit Sie eine Vorschau der Formatierung erhalten und sicherstellen können, dass eingebettete Bilder und Links korrekt funktionieren.
CCX Coaches are able to create their own Custom Courses based on this course, which they can use to provide personalized instruction to their own students based in this course material.	Тьюторы могут на основе материалов этого курса создавать свои собственные ССХ-курсы, которые они могут использовать для индивидуального обучения своих подопечных.	CCX Coaches sind in der Lage, auf der Grundlage dieses Kurses eigene individuelle Kurse zu erstellen, mit denen sie ihren eigenen Teilnehmern auf der Grundlage dieses Kursmaterials einen personalisierten Unterricht anbieten können.
Group Community TAs are members of the community who help course teams moderate discussions. Group Community TAs see only posts by learners in their assigned group. They can edit or delete posts, clear flags, close and re-open threads, and endorse responses, but only for posts by learners in their group. Their posts are marked as 'Community TA'. Only enrolled learners can be added as Group Community TAs.	Старосты групп – это члены сообщества, которые помогают командам курса модерировать обсуждения. Старостам групп доступны только сообщения слушателей своей группы. Они могут изменять и удалять сообщения, снимать жалобы, закрывать и снова открывать темы, а также рекомендовать полезные ответы, но только в темах слушателей своей группы. Их сообщения помечены словом «староста группы». Только записанных на курс слушателей можно назначить старостами групп.	Gruppen Community Lehrkräfte sind Mitglieder der Community, die den Kursteams helfen, Diskussionen zu moderieren. Sie können Beiträge von Lernenden in ihrer zugewiesenen Gruppe sehen und können Beiträge bearbeiten oder löschen, Flaggen löschen, Diskussionsstränge schließen oder wieder öffnen und Antworten bestätigen. Ihre Beiträge sind als 'Community Lehrkraft' gekennzeichnet. Nur eingeschriebene Lernende können als Community Lehrkräfte hinzugefügt werden.
Discussion Moderators can edit or delete any post, clear misuse flags, close and re-open threads, endorse responses, and see posts from all groups. Their posts are marked as 'staff'. They cannot manage course team membership by adding or removing discussion moderation roles. Only enrolled users can be added as Discussion Moderators.	Модераторы могут просматривать обсуждения всех групп, изменять и удалять любые сообщения, снимать жалобы, закрывать и снова открывать темы, а также рекомендовать полезные ответы. Их сообщения помечены словом «Сотрудник». Однако они не могут назначать других модераторов. Только записанные на курс пользователи могут быть назначены модераторами обсуждений.	Diskussionsmoderatoren können jeden Beitrag bearbeiten oder löschen, Missbrauchsflags löschen, Diskussionsstränge schließen und wieder öffnen, Antworten unterstützen und Beiträge aus allen Gruppen ansehen. Ihre Beiträge sind als \"Mitarbeiter\" gekennzeichnet. Sie können die Mitgliedschaft im Kursteam nicht verwalten, indem sie Diskussionsmoderationsrollen hinzufügen oder entfernen. Nur registrierte Benutzer können als

		Diskussions-Moderatoren hinzugefügt werden.
Discussion Admins can edit or delete any post, clear misuse flags, close and re-open threads, endorse responses, and see posts from all groups. Their posts are marked as 'staff'. They can also add and remove the discussion moderation roles to manage course team membership. Only enrolled users can be added as Discussion Admins.	Администраторы обсуждений могут просматривать обсуждения всех групп, изменять и удалять любые сообщения, снимать жалобы, закрывать и снова открывать темы, а также рекомендовать полезные ответы. Их сообщения помечены словом «Сотрудник». Кроме того, они могут назначать модераторов. Присваивать эту роль можно только записанным на курс пользователям.	Diskussionsadministratoren können jeden Beitrag bearbeiten oder löschen, Missbrauchsflags löschen, Themen schließen und wieder öffnen, Antworten unterstützen und Beiträge aus allen Gruppen ansehen. Ihre Beiträge sind als \"Mitarbeiter\" gekennzeichnet. Sie können auch die Diskussionsmoderationenrollen hinzufügen und entfernen, um die Mitgliedschaft im Kursteam zu verwalten. Nur registrierte Benutzer können als Diskussionsadministratoren hinzugefügt werden.
Beta Testers can see course content before other learners. They can make sure that the content works, but have no additional privileges. You can only give course team roles to enrolled users.	Бета-тестеры получают доступ к учебным материалам курса раньше остальных обучающихся. Они проверяют, всё ли работает, но не имеют других привилегий. Назначать бета-тестерами можно только зарегистрированных пользователей.	Beta-Tester können Kursinhalte vor anderen Lernenden sehen. Sie können sicherstellen, dass der Inhalt funktioniert, haben aber keine zusätzlichen Rechte. Sie können Kurs-Teamrollen nur an registrierte Benutzer vergeben.
Course team members with the Admin role help you manage your course. They can do all of the tasks that Staff can do, and can also add and remove the Staff and Admin roles, discussion moderation roles, and the beta tester role to manage course team membership. You can only give course team roles to enrolled users.	Администраторы помогают вам управлять учебным процессом курса. Они могут выполнять те же задачи, что и сотрудники, а также назначать и отстранять от должности других администраторов, модераторов, бета-тестеров и сотрудников. Права администратора можно предоставить только записанным на курс пользователям.	Die Mitglieder des Kursteams mit der Rolle Admin helfen Ihnen bei der Verwaltung Ihres Kurses. Sie können alle Aufgaben erledigen, die der Mitarbeiter erledigen kann, und sie können auch die Rollen Mitarbeiter und Admin, Diskussionsmoderationenrollen und die Betatesterrolle hinzufügen und entfernen, um die Mitgliedschaft im Kursteam zu verwalten. Sie können Kurs-Teamrollen nur an registrierte Benutzer vergeben.
Course team members with the Staff role help you manage your course. Staff can enroll and unenroll learners, as well as modify their grades and access all course data. Staff also have access to your course in Studio and Insights. You can only give course team roles to enrolled users.	Члены команды, обладающие правами сотрудников, помогают вам управлять учебным процессом курса. Сотрудники могут зачислять и отчислять обучающихся, а также изменять их оценки, им доступны все данные, касающиеся курса. Сотрудники также имеют доступ к курсу в Studio и Insights. Права сотрудника курса можно предоставить только записанным на курс пользователям.	Kursteammitglieder mit der Rolle Mitarbeiter unterstützen Sie bei der Verwaltung Ihres Kurses. Die Mitarbeiter können die Lernenden ein- und ausschreiben, ihre Noten ändern und auf alle Kursdaten zugreifen. Die Mitarbeiter haben auch Zugriff auf Ihren Kurs in Studio und Insights. Sie können Kurs-Teamrollen nur an registrierte Benutzer vergeben.
Staff cannot modify these lists. To manage course team membership, a course Admin must give you the Admin role to add Staff or Beta Testers, or the Discussion Admin role to add discussion moderators and TAs.	Сотрудники не имеют права изменять эти списки. Чтобы вы могли управлять составом участников, один из администраторов курса должен предоставить вам права администратора для добавления сотрудников и бета-тестеров или добавить вас в качестве администратора обсуждений для	Die Mitarbeiter können diese Listen nicht ändern. Um die Mitgliedschaft im Kursteam zu verwalten, muss Ihnen ein Kurs-Administrator die Rolle Admin zum Hinzufügen von Mitarbeitern oder Beta-Testern oder die Rolle Diskussions Admin zum Hinzufügen von

	добавления модераторов обсуждений и ассистентов преподавателей.	Diskussionsmoderatoren und TAs geben.
Checking this box has no effect if 'Remove beta testers' is selected.	Отметка этого поля не будет иметь эффекта, если выбрано «Удаление бета-тестеров».	Das Ankreuzen hat keinen Effekt, wenn das Feld \"Entferne Beta Tester\" aktiviert ist.
To register and enroll a list of users in this course, choose a CSV file that contains the following columns in this exact order: email, username, name, and country. Please include one student per row and do not include any headers, footers, or blank lines.	Для регистрации и внесения в список слушателей курса выберите файл CSV, который содержит следующие столбцы в таком же порядке: email, имя пользователя, имя и страна. Пожалуйста, укажите одного обучающегося на строку и не включайте каких-либо заголовочных или пустых строк.	Um eine Liste von Nutzer in diesem Kurs zu registrieren und einzuschreiben, müssen Sie eine CSV-Datei hochladen, welche das folgende Spalten in genannter Reihenfolge beinhaltet: E-Mail Adresse, Benutzername, Name und Land. Bitte beachten Sie, dass pro Zeile nur ein Teilnehmer definiert wird. Außerdem sollten Sie hierbei auf Tabellenkopf oder -fuß, sowie Leerzeilen verzichten.
Resetting a problem's due date rescinds a due date extension for a student on a particular unit. This will revert the due date for the student back to the problem's original due date.	Сброс дополнительного срока отменяет продление срока сдачи задания. При этом крайняя дата сдачи возвращается к изначально заданной.	Das Zurücksetzen des Fälligkeitsdatums eines Problems hebt die Verlängerung des Fälligkeitsdatums für einen Studenten in einem bestimmten Unterabschnitt auf. Dadurch wird das Fälligkeitsdatum für den Studenten wieder auf das ursprüngliche Fälligkeitsdatum des Problems zurückgesetzt.
Specify a student to see all of that student's extensions.	Выберите обучающегося для просмотра продлённых ему сроков сдачи.	Wähle einen Teilnehmer um alle seine Verlängerungen anzuzeigen.
In this section, you have the ability to grant extensions on specific subsections to individual students. Please note that the latest date is always taken; you cannot use this tool to make an assignment due earlier for a particular student.	В этом разделе вы можете продлить сроки сдачи по конкретным заданиям для отдельных обучающихся. Пожалуйста, имейте в виду, что всегда применяется последняя указанная дата; вы не можете использовать этот метод для назначения более раннего срока сдачи задания.	In diesem Abschnitt haben Sie die Möglichkeit, einzelnen Teilnehmern Verlängerungen zu bestimmten Unterabschnitten zu gewähren. Bitte beachten Sie, dass immer das späteste Datum genommen wird; Sie können dieses Werkzeug nicht verwenden, um eine Aufgabe für einen bestimmten Teilnehmer früher fällig zu stellen.
The answer distribution report listed below is generated periodically by an automated background process. The report is cumulative, so answers submitted after the process starts are included in a subsequent report. The report is generated several times per day.	Отчёт по распределению ответов, показанный ниже, генерируется периодически автоматическим фоновым процессом. Отчёт кумулятивный, так что ответы, опубликованные после старта процесса, включаются в последующий отчёт. Отчёты создаются несколько раз в день.	Der unten aufgeführte Bericht der Antwortverteilung wird durch einen automatisierten Hintergrundprozess periodisch erzeugt. Der Bericht ist kumulativ; nach dem Erzeugungsprozessstart eingereichte Antworten werden in den darauf folgenden Bericht aufgenommen. Der Bericht wird mehrmals am Tag erzeugt.
Click to generate a CSV file that lists learners who can enroll in the course but have not yet done so.	Нажмите, чтобы создать файл в формате CSV со списком ещё не зарегистрировавшихся пользователей, которым доступна регистрация на этот курс.	Erstellt eine CSV-Datei, die Teilnehmer auflistet, die sich in den Kurs einschreiben können, dies aber noch nicht getan haben.
Please be patient and do not click these buttons multiple times. Clicking these buttons multiple	Пожалуйста, наберитесь терпения и не нажимайте на кнопку несколько раз. Повторные нажатия	Bitte haben Sie Geduld und klicken Sie diese Buttons nicht mehrmals. Mehrmaliges Klicken verlangsamt

times will significantly slow the generation process.	существенно замедлят процесс создания отчёта.	die Erstellung der Reports signifikant.
For large courses, generating some reports can take several hours. When report generation is complete, a link that includes the date and time of generation appears in the table below. These reports are generated in the background, meaning it is OK to navigate away from this page while your report is generating.	Для больших курсов создание некоторых отчётов может занять несколько часов. После завершения процесса в таблице ниже появится ссылка с датой и временем создания. Отчёты создаются в фоновом режиме, т. е. вы можете покинуть эту страницу во время создания отчёта.	Für teilnehmerstarke Kurse kann das Erstellen mancher Reports mehrere Stunden benötigen. Wenn die Erstellung des Reports vollständig ist, erscheint ein entsprechender Link mit dem dazugehörigen Datum und der Uhrzeit in der Tabelle ganz unten. Während der Reporterstellung können Sie diese Seite verlassen, da der Report im Hintergrund erstellt wird.
Click to display the grading configuration for the course. The grading configuration is the breakdown of graded subsections of the course (such as exams and problem sets), and can be changed on the 'Grading' page (under 'Settings') in Studio.	Нажмите на кнопку ниже, чтобы показать настройки оценивания этого курса. Настройки оценивания задаются оцениваемыми подразделами курса (например, вступительными испытаниями и промежуточными заданиями) и могут быть изменены на странице «Оценивание» (в меню «Настройки») в Studio.	Klicken Sie um die Benotungskonfiguration für diesen Kurs anzuzeigen. Die Benotungskonfiguration ist Gesamtheit der benoteten Unterabschnitte des Kurses (wie Prüfungen und Fragestellungssätze) und kann auf der 'Benotungen'-Seite (unter 'Einstellungen') im Studio geändert werden.
View detailed Git import logs for this course {link_start} by clicking here {link_end}.	Подробный отчёт об импорте из Git-репозитория курса: {link_start} посмотреть {link_end}.	Detaillierte Git-Importprotokolle für diesen Kurs erhalten Sie, {link_start} indem Sie hier klicken. {link_end}
Set exceptions to generate certificates for learners who did not qualify for a certificate but have been given an exception by the course team. After you add learners to the exception list, click Generate Exception Certificates below.	Раздел используется для создания сертификатов для слушателей, не получивших проходной балл, но заслуживших сертификат в виде исключения по решению команды курса. После добавления слушателей в список исключений нажмите «Создать сертификаты для исключительных случаев».	Hier können Sie Ausnahmen festlegen, beispielsweise für Teilnehmer Ihres Kurses, welche sich nicht für ein Zertifikat qualifizieren konnten oder im Gasthörer-Modus eingeschrieben sind. Nachdem Sie die jeweiligen Teilnehmer über die Eingabefelder unten hinzugefügt haben, klicken Sie auf den untenstehenden Button.
"SET CERTIFICATE EXCEPTIONS"	"ДОБАВЛЕНИЕ ИСКЛЮЧЕНИЙ"	Definieren Sie Ausnahmefälle "
To regenerate certificates for your course, choose the learners who will receive regenerated certificates and click Regenerate Certificates.	Для повторного создания сертификатов выберите слушателей-получателей этих сертификатов и нажмите «Повторно выдать сертификаты».	Wählen Sie Teilnehmer aus, welche ein Zertifikat erhalten sollen und klicken Sie auf den untenstehenden Button.
We've logged the error and our staff is currently working to resolve this error as soon as possible.	У нас возникли технические неполадки. Наши сотрудники уже работают над этим. В ближайшее время проблема будет устранена.	Wir haben diesen Fehler registriert und unsere Mitarbeiter arbeiten daran, diesen Fehler so schnell wie möglich zu beheben.
We are sorry. Our course staff did not approve your request to change your name from {old_name} to {new_name}. If you need further assistance, please e-mail the tech support at {email}.	К сожалению, сотрудники нашего курса не одобрили ваш запрос на смену имени с {old_name} на {new_name}. Если вам потребуется дополнительная помощь, пожалуйста, свяжитесь с командой тех. поддержки по адресу: {email}.	Es tut uns leid. Unser Kurspersonal hat Ihren Antrag auf Änderung Ihres Namens von {old_name} in {new_name} nicht genehmigt. Wenn Sie weitere Hilfe benötigen, senden Sie bitte eine E-Mail an den technischen Support unter {email}.
You will receive an activation email. You must click on the activation link to complete the process. Don't see	Вы получите письмо с информацией для активации. Для	Sie werden eine Aktivierungsnachricht erhalten. Um den Vorgang abzuschließen müssen

the email? Check your spam folder and mark emails from class.stanford.edu as 'not spam', since you'll want to be able to receive email from your courses.	завершения процесса, вы должны перейти по полученной в нём ссылке. Не видите письмо? Проверьте свою папку со спамом и пометьте письма от class.stanford.edu как «не спам», потому что вы наверняка захотите получать электронную рассылку от курсов, в которых будете участвовать.	Sie den Aktivierungslink anklicke. Sie können keine E-Mail finden? Überprüfen Sie Ihren Spam-Ordner und markieren Sie E-Mails von class.stanford.edu als \"kein Spam\", falls Sie E-Mails von diesem Kurs erhalten möchten.
Support our Mission: {b_end}EdX, a non-profit, relies on verified certificates to help fund affordable education to everyone globally.	Поддержите нашу миссию: {b_end}EdX – это некоммерческая организация, и поступления от оплаты подтверждённых сертификатов помогают нам финансировать бесплатное образование для людей по всему миру.	Unterstützen Sie unsere Mission: {b_end} EdX, eine non-profit Organisation, welche sich zum Ziel gemacht hat, Bildung frei und für jeden weltweit zur Verfügung zu stellen.
Creative Commons licensed content, with terms as follow:	Содержимое защищено лицензией Creative Commons на следующих условиях:"	Creative Commons lizensierter Inhalte mit folgenden Bedingungen:"
Please make sure your browser is updated to the {strong_start}{a_start}most recent version possible{a_end}{strong_end}. Also, please make sure your {strong_start}webcam is plugged in, turned on, and allowed to function in your web browser (commonly adjustable in your browser settings){strong_end}	Пожалуйста, убедитесь, что ваш браузер обновлён до {strong_start}{a_start}самой последней доступной версии{a_end}{strong_end}. Также, пожалуйста, убедитесь, что ваша {strong_start}веб-камера подключена, включена, а её использование разрешено в вашем браузере (смотрите настройки своего браузера){strong_end}	Bitte stellen Sie sicher, dass Ihr Browser auf die {strong_start}{a_start}neueste Version{a_end}{strong_end} aktualisiert wurde. Darüber hinaus möchten wir Sie bitten, zu kontrollieren, dass Ihre {strong_start}Webcam korrekt mit Ihrem Browser verbunden und angeschaltet ist. (Browser-Einstellungen){strong_end}
We use the information you provide to improve our course for both current and future students. The more we know about your specific needs, the better we can make your course experience.	Мы используем предоставленную вами информацию, чтобы улучшить наш курс для текущих и будущих слушателей. Чем больше мы знаем о ваших предпочтениях, тем лучше мы сможем сделать процесс обучения.	Wir nutzen die von Ihnen angegebenen Informationen, um unsere Kurse stetig optimieren zu können. Je mehr wir über Ihre speziellen Anforderungen wissen, desto besser können wir die Kurse auf Sie abstimmen.
You can begin your course as soon as you complete the following form. Required fields are marked with an asterisk (*). This information is for the use of {platform_name} only. It will not be linked to your public profile in any way.	Вы сможете перейти к курсу, как только пройдёте следующий опрос. Обязательные поля помечены звёздочкой (*). Предоставленная информация будет использована только {platform_name} и не будет добавлена в ваш публичный профиль.	Nachdem Sie das das folgende Formular ausgefüllt haben, können Sie sofort mit dem Kurs beginnen. Die Pflichtfelder sind mit einem Stern(*) gekennzeichnet. Alle Angaben werden nur auf {platform_name} verwendet. Sie werden nicht in Ihrem öffentlichen Profil angezeigt.
You're about to activate an enrollment code for {course_name} by {site_name}. This code can only be used one time, so you should only activate this code if you're its intended recipient.	Вы собираетесь активировать код регистрации на курс {course_name} на сайте {site_name}. Этот код может быть использован только один раз, так что вы должны активировать его только в том случае, если вы – предполагаемый получатель.	Sie sind dabei, einen Registrierungscode für {course_name} von {site_name} zu aktivieren. Dieser Code kann nur einmal verwendet werden, daher sollten Sie diesen Code nur aktivieren, wenn Sie der vorgesehene Empfänger sind.
You've clicked a link for an enrollment code that has already been used. Check your {link_start}course	Вы перешли по ссылке уже использованного кода для зачисления на курс. Посмотрите на своей {link_start}панели	Sie haben auf einen Link für einen Einschreibecode geklickt, der bereits verwendet wurde. Überprüfen Sie Ihre {link_start}'Meine Kurse'

dashboard{link_end} to see if you're enrolled in the course, or contact your company's administrator.	управления{link_end}, записаны ли вы на данный курс, или свяжитесь с администратором вашего предприятия.	Übersicht{link_end}, um zu sehen, ob Sie für den Kurs eingeschrieben sind, oder wenden Sie sich an den Administrator Ihres Unternehmens.
Please send each professional one of these unique registration codes to enroll into the course. The confirmation/receipt email you will receive has an example email template with directions for the individuals enrolling.	Пожалуйста, перешлите каждому специалисту один из этих уникальных кодов регистрации для записи на курс. Письмо с подтверждением/квитанцией, которое вы получите, содержит шаблона электронного письма с указаниями по индивидуальной записи на курс.	Bitte senden Sie jedem Mitarbeiter einen dieser einzigartigen RegistrierungsCodes, um sich für den Kurs einzuschreiben. Die Bestätigungs-/Empfangs-E-Mail, die Sie erhalten, enthält eine exemplarische E-Mail-Vorlage mit Anweisungen für die sich einschreibenden Personen.
If no additional billing details are populated the payment confirmation will be sent to the user making the purchase.	Если никакие дополнительные платёжные реквизиты не заполнены, подтверждение оплаты будет отправлено пользователю, совершившему платёж.	Wenn es keine alternative Rechnungsadresse gibt, wird die Rechnung und die Bestellbestätigung an den Benutzer geschickt, welcher die Bestellung vorgenommen hat.
You can proceed to payment at any point in time. Any additional information you provide will be included in your receipt.	Вы можете перейти к оформлению платежа в любой момент. Предоставляемая вами дополнительная информация будет включена в чек.	Sie können jederzeit zur Kasse gehen. Alle weiteren Informationen die Sie angeben, werden zur Rechnung hinzugefügt.
The answer distribution report listed below is generated periodically by an automated background process. The report is cumulative, so answers submitted after the process starts are included in a subsequent report. The report is generated several times per day.	Отчёт по распределению ответов, показанный ниже, генерируется периодически автоматическим фоновым процессом. Отчёт кумулятивный, так что ответы, опубликованные после старта процесса, включаются в последующий отчёт. Отчёты создаются несколько раз в день.	Der unten aufgeführte Bericht der Antwortverteilung wird durch einen automatisierten Hintergrundprozess periodisch erzeugt. Der Bericht ist kumulativ; nach dem Erzeugungsprozessstart eingereichte Antworten werden in den darauf folgenden Bericht aufgenommen. Der Bericht wird mehrmals am Tag erzeugt.
You're almost there! Use the link to activate your account to access engaging, high-quality {platform_name} courses. Note that you will not be able to log back into your account until you have activated it.	Уже почти всё! Для доступа к интересным, высококачественным курсам на платформе «{platform_name}» активируйте свою учётную запись с помощью указанной ссылки. Вы не сможете зайти в свою учётную запись до её активации.	Fast geschafft! Nutzen Sie den nachfolgenden Link, um Ihr Benutzerkonto zu aktivieren und die qualitativ hochwertigen Kurse der %(platform_name)s zu belegen. Bitte beachten Sie, dass Sie sich erst in die Plattform einloggen können, nachdem Sie Ihr Benutzerkonto erfolgreich aktiviert haben.
Highlight important information to review later in the course or in future courses.	Выделить важную информацию, чтобы впоследствии использовать её для повторения материала в этом или в других курсах.	Markieren Sie wichtige Informationen für später in ihren Kursen.
To view live discussions, click Preview or View Live in Unit Settings.	Чтобы просмотреть активные темы обсуждения, нажмите «Предварительный просмотр» или «Просмотр курса» в настройках блока.	Um Live-Diskussionen zu verfolgen, klicken Sie auf Preview oder View Live in Lektionseinstellungen.
"Something was broken"	"Что-то сломалось"	"Etwas war kaputt"
We're sorry to see you go! Please share your main reason for unenrolling.	Мы сожалеем, что вы покидаете курс! Пожалуйста, расскажите, какова основная причина вашего ухода?	Es ist Schade, dass Sie sich abmelden. Bitte geben Sie Ihre Beweggründe an, um unsere Plattform zu optimieren.

Your verification has expired. To receive a verified certificate, you must submit a new photo of yourself and your government-issued photo ID before the verification deadline for your course.	Срок действия подтверждения вашей личности истёк. Для получения подтверждённого сертификата вам необходимо отправить новые фотографии себя и удостоверяющего личность документа до окончания срока подтверждения личности в курсе.	Ihre Verifikation ist abgelaufen. Um ein verifiziertes Zertifikat zu erhalten, müssen Sie vor Ablauf der Überprüfungsfrist für Ihren Kurs ein neues Foto von sich und Ihrem staatlich ausgestellten Lichtbildausweis einreichen.
{provider_name} did not approve your request for course credit. For more information, contact {link_to_provider_site} directly.	{provider_name} не утвердил ваш запрос о получении зачётных единиц. Для получения дополнительной информации свяжитесь с {link_to_provider_site} напрямую.	{provider_name} hat Ihren Antrag auf Kurs Credits nicht genehmigt. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte direkt an {link_to_provider_site}.
Thank you for your payment. To receive course credit, you must now request credit at the {link_to_provider_site} website. Select Request Credit to get started.	Благодарим за оплату. Для получения зачёта вам необходимо отправить соответствующий запрос на веб-сайте {link_to_provider_site}. Нажмите Запросить зачётные единицы для начала.	Vielen Dank für Ihre Zahlung. Um die Kurs Credits zu erhalten, müssen Sie nun auf der Website von {link_to_provider_site} die Credits beantragen. Wählen Sie {start_bold}Credits anfordern{end_bold}, um zu beginnen.
It's official. It's easily shareable. It's a proven motivator to complete the course. {line_break}{link_start} Learn more about the verified {cert_name_long}{link_end}.	Это официальный сертификат. О нём легко рассказать. Стремление получить такой сертификат мотивирует закончить курс. {line_break}{link_start} Узнать больше о подтверждённом {cert_name_long}{link_end}.	Es ist offiziell. Es ist leicht zu teilen. Es ist ein bewährter Motivator, den Kurs zu absolvieren. {line_break}{link_start} Lernen Sie mehr über das verifizierte {cert_name_long}{link_end}.
Since we did not have a valid set of verification photos from you when your {cert_name_long} was generated, we could not grant you a verified {cert_name_short}. An honor code {cert_name_short} has been granted instead.	Ввиду того, что мы не получили от вас фотографии, подтверждающие вашу личность, когда ваш {cert_name_long} был создан, мы не можем предоставить вам подтверждённый {cert_name_short}. Вместо него был сгенерирован бесплатный {cert_name_short}.	Da wir keine gültige Sammlung von Verifizierungsfotos von dir hatten, als dein {cert_name_long} erstellt wurde, können wir dir kein verifiziertes {cert_name_short} ausstellen. Statt dessen wurde ein Teilnahme-{cert_name_short} ausgegeben.
Your {cert_name_long} is being held pending confirmation that the issuance of your {cert_name_short} is in compliance with strict U.S. embargoes on Iran, Cuba, Syria and Sudan. If you think our system has mistakenly identified you as being connected with one of those countries, please let us know by contacting {email}.	Ваш {cert_name_long} находится в статусе ожидания ввиду того, что факт выдачи вашего {cert_name_short} может попадать под действие эмбарго США против Ирана, Кубы, Сирии и Судана. Если вы думаете, что наша система по ошибке идентифицировала вашу связь с этими странами, пожалуйста, свяжитесь с нами по почте {email}.	Ihr {cert_name_long} wartet auf die ausstehende Bestätigung, dass die Ausgabe Ihres {cert_name_short} in Übereinstimmung mit den strikten U.S. Embargos bezüglich Iran, Kuba, Syrien und Sudan erfolgt. Falls Sie denken, dass unser System Sie fälschlicherweise, als mit diesen Ländern in Verbindung stehend, indentifiziert hat, lassen Sie es uns per E-Mail {email} wissen.
Course credit can help you get a jump start on your university degree, finish a degree already started, or fulfill requirements at a different academic institution.	Начисленные баллы помогут вам зачесть курс в вашем университете, закончить ранее начатое обучение или выполнить требования различных образовательных учреждений.	Kurs credits können Ihnen helfen, Ihren Universitätsabschluss zu beschleunigen, ein bereits begonnenes Studium zu beenden oder Anforderungen an einer anderen akademischen Einrichtung zu erfüllen.
Suspicious activity detected during proctored exam review. Exam score 0.	Во время отмотра наблюдаемого экзамена замечены подозрительные действия пользователя. Оценка за экзамен: 0.	Verdächtige Aktivitäten wurden bei der Überprüfung der beaufsichtigten Prüfung festgestellt. Prüfungsergebnis 0.

Audit this course for free and have complete access to all the course material, activities, tests, and forums. {b_start}Please note that this track does not offer a certificate for learners who earn a passing grade.{b_end}.	Пройдите этот курс бесплатно и получите полный доступ ко всем учебным " "материалам, тестам, и форумам. {b_start}Пожалуйста, обратите внимание, что " "этот вариант прохождения не предлагает сертификат для тех слушателей, " "которые зарабатывают на проходной балл.{b_end}"	Schreiben Sie sich als Gasthörer in diesen Kurs ein und erhalten Sie kompletten Zugang zu allen Kursmaterialien, Aktivitäten, Tests und Foren.{b_start} Bitte beachten Sie, dass Sie als Gasthörer kein Zertifikat und auch keine Note nach abschließen des Kurses erhalten.{b_end}.
Highlight your new knowledge and skills with a verified certificate. Use this valuable credential to improve your job prospects and advance your career, or highlight your certificate in school applications.	Выделите ваши новые знания и навыки с помощью подтверждённого сертификата. Используйте этот способ, чтобы улучшить перспективы трудоустройства и продвижения вашей карьеры или покажите его при поступлении в учебные заведения.	Betone dein neues Wissen und deine neuen Fähigkeiten mit einem verifizierten Zertifikat. Benutze diese wertvolle Qualifikation um deine Jobaussichten und deine Karriere voran zu bringen oder verbessere deine Bewerbungschancen.
Become eligible for academic credit and highlight your new skills and knowledge with a verified certificate. Use this valuable credential to qualify for academic credit, advance your career, or strengthen your school applications.	Получите право на получение зачётных единиц и продемонстрируйте свои новые знания и навыки с помощью подтверждённого сертификата. Используйте его в вашем учебном заведении, при устройстве на новую работу или для карьерного роста на текущем месте.	Werden Sie berechtigt für akademische Credits und heben Sie Ihre neuen Fähigkeiten und Kenntnisse mit einem verifizierten Zertifikat hervor. Nutzen Sie diese wertvolle Qualifikation, um sich für akademische Credits zu qualifizieren, Ihre Karriere voranzutreiben oder Ihre Bewerbungschancen zu verstärken.
We cannot find a certificate with this URL or ID number. If you are trying to validate a certificate, make sure that the URL or ID number is correct. If you are sure that the URL or ID number is correct, contact support.	Мы не можем найти сертификат по ссылке или идентификатору. Если вы пытаетесь проверить сертификат, убедитесь, что ссылка или идентификатор правильный. Если вы уверены, что ссылка или идентификатор верный, обратитесь в службу поддержки.	Wir können ein Zertifikat mit dieser URL oder ID-Nummer nicht finden. Wenn Sie versuchen, ein Zertifikat zu validieren, stellen Sie sicher, dass die URL oder ID-Nummer korrekt ist. Wenn Sie sicher sind, dass die URL oder ID-Nummer korrekt ist, wenden Sie sich an den Support.
Format four digit year dash two digit month dash two digit day	Формат: четырёхзначное числовое обозначение года тире двузначное числовое обозначение месяца тире двузначное числовое обозначение дня.	Datumsformat Jahr vier Ziffern - Monat zwei Ziffern - Tag zwei Ziffern.
"yyyy-mm-dd"	"дд-мм-гггг"	"yyyy-mm-dd"
Use the arrow keys to navigate the tips or use the tab key to return to the calculator.	Используйте клавиши со стрелками для перемещения между подсказками или воспользуйтесь клавишей табуляции для возврата к калькулятору.	Nutze die Pfeiltasten um durch die Tipps zu steuern oder nutze die Tabulatortaste um zum Taschenrechner zurückzukehren.
"The Terms constitute the entire agreement between you and {platform_name} with respect to your use of the APIs and API Content, superseding any prior agreements between you and {platform_name} regarding your use of the APIs and API Content. The failure of {platform_name} to exercise or enforce any right or	"Условия представляют собой полное соглашение между вами и платформой {platform_name} в отношении использования вами API и содержимого API, заменяя любые предыдущие соглашения между вами и {platform_name} относительно использования вами API и содержимого API. Неспособность платформы	Die Bedingungen stellen die gesamte Vereinbarung zwischen Ihnen und {platform_name} in Bezug auf Ihre Nutzung der APIs und des API-Inhalts dar und ersetzen alle vorherigen Vereinbarungen zwischen Ihnen und {platform_name} in Bezug auf Ihre Nutzung der APIs und des API-Inhalts. Das Versäumnis von

<p>provision of the Terms shall not constitute a waiver of such right or provision. If any provision of the Terms is found by a court of competent jurisdiction to be invalid, the parties nevertheless agree that the court should endeavor to give effect to the parties' intentions as reflected in the provision and the other provisions of the Terms shall remain in full force and effect. The Terms do not create any third party beneficiary rights or any agency, partnership, or joint venture. For any notice provided to you by {platform_name} under these Terms, {platform_name} may notify you via the email address associated with your {platform_name} account."</p>	<p>{platform_name} осуществлять или применять какие-либо права или положения данных условий не означает отказ от такого права или положения. Если какое-либо положение условий признаётся судом надлежащей юрисдикции недействительным, стороны тем не менее соглашаются с тем, что суд должен стремиться к осуществлению намерений сторон, как это отражено в положении, а остальные положения условий применяются в полном объёме. Условия не создают каких-либо сторонних бенефициаров или каких-либо агентств, товариществ или совместных предприятий. В отношении любого уведомления, предоставленного вам {platform_name} в соответствии с настоящими условиями, платформа {platform_name} может уведомить вас по адресу электронной почты, связанному с вашей учётной записью на платформе {platform_name}."</p>	<p>{platform_name}, ein Recht oder eine Bestimmung der Bedingungen auszuüben oder durchzusetzen, stellt keinen Verzicht auf dieses Recht oder diese Bestimmung dar. Sollte eine Bestimmung der Nutzungsbedingungen von einem zuständigen Gericht für ungültig befunden werden, vereinbaren die Parteien dennoch, dass das Gericht sich bemühen soll, die Absichten der Parteien, wie sie in der Bestimmung und den anderen Bestimmungen der Nutzungsbedingungen zum Ausdruck kommen, in Kraft zu setzen. Die Bedingungen begründen keine Rechte von Drittbegünstigten oder einer Agentur, Partnerschaft oder einem Joint Venture. Für jede Benachrichtigung, die Ihnen von {platform_name} im Rahmen dieser Bedingungen zur Verfügung gestellt wird, kann {platform_name} Sie über die mit Ihrem {platform_name} Konto verbundene E-Mail-Adresse benachrichtigen.</p>
<p>"CERTAIN STATE LAWS DO NOT ALLOW LIMITATIONS ON IMPLIED WARRANTIES OR THE EXCLUSION OR LIMITATION OF CERTAIN DAMAGES. IF THESE LAWS APPLY TO YOU, SOME OR ALL OF THE ABOVE DISCLAIMERS, EXCLUSIONS, OR LIMITATIONS MAY NOT APPLY TO YOU, AND YOU MIGHT HAVE ADDITIONAL RIGHTS."</p>	<p>НЕКОТОРЫЕ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЗАКОНЫ НЕ ДОПУСКАЮТ ОГРАНИЧЕНИЙ В ОТНОШЕНИИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ, ИСКЛЮЧЕНИЙ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИЙ В ОТНОШЕНИИ НЕКОТОРЫХ УБЫТКОВ. ЕСЛИ ЭТИ ЗАКОНЫ КАСАЮТСЯ ВАС, НЕКОТОРЫЕ ИЛИ ВСЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННЫЕ ОГОВОРКИ, ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИЯ МОГУТ НЕ ПРИМЕНЯТЬСЯ К ВАМ, И У ВАС ЕСТЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВА.</p>	<p>BESTIMMTE LANDESGESETZE ERLAUBEN KEINE BESCHRÄNKUNGEN DER IMPLIZITEN GARANTIEEN ODER DEN AUSSCHLUSS ODER DIE BESCHRÄNKUNG BESTIMMTER SCHÄDEN. WENN DIESE GESETZE AUF SIE ZUTREFFEN, TREFFEN EINIGE ODER ALLE DER OBEN GENANNTEN AUSSCHLÜSSE, BESCHRÄNKUNGEN ODER BESCHRÄNKUNGEN MÖGLICHERWEISE NICHT AUF SIE ZU, UND SIE HABEN MÖGLICHERWEISE ZUSÄTZLICHE RECHTE."</p>
<p>IN PARTICULAR, TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, NEITHER {platform_name} NOR ANY OF THE {platform_name} PARTICIPANTS WILL HAVE ANY LIABILITY FOR ANY CONSEQUENTIAL, INDIRECT, PUNITIVE, SPECIAL, EXEMPLARY OR INCIDENTAL DAMAGES, WHETHER FORESEEABLE OR UNFORESEEABLE AND WHETHER OR NOT {platform_name} OR ANY OF THE {platform_name} PARTICIPANTS</p>	<p>В ЧАСТНОСТИ, В ПОЛНОЙ МЕРЕ, СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДЕЙСТВУЮЩЕМУ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ, НИ ПЛАТФОРМА {platform_name}, НИ ОДИН ИЗ УЧАСТНИКОВ {platform_name} НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ, ШТРАФНЫЕ, ЭКСТРЕННЫЕ ИЛИ СЛУЧАЙНЫЕ УБЫТКИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ИЛИ НЕПРЕДВИДЕННЫЕ, А ТАКЖЕ В СЛУЧАЕ, КОГДА ПЛАТФОРМА {platform_name} ИЛИ ЛЮБОЙ УЧАСТНИК {platform_name} МОГ</p>	<p>INSBESONDERE, IM VOLLSTÄNDIGEN UMFANG DES ANWENDBAREN GESETZES, HAFTEN WEDER {platform_name} NOCH IRGENDWELCHE DER {platform_name} TEILNEHMER FÜR FOLGESCHÄDEN, INDIREKTE, STRAFENDE, BESONDERE, EXEMPLARISCHE ODER ZUFÄLLIGE SCHÄDEN, OB VORHERIGE ODER ZUFÄLLIGE UND OB {platform_name} ODER EINER DER {platform_name} TEILNEHMER IM FALSCHEN</p>

HAS BEEN NEGLIGENT OR OTHERWISE AT FAULT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, CLAIMS FOR DEFAMATION, ERRORS, LOSS OF PROFITS, LOSS OF DATA OR INTERRUPTION IN AVAILABILITY OF DATA)."	БЫТЬ НЕБРЕЖЕН ИЛИ ПО ДРУГОЙ ПРИЧИНЕ ИМЕТЬ ОТНОШЕНИЕ К НЕИСПРАВНОСТЯМ (ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ОБВИНЕНИЯМИ В КЛЕВЕТЕ, ОШИБКАМИ, ПОТЕРЯМИ ПРИБЫЛИ, ПОТЕРЯМИ ДАННЫХ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИЕМ ДОСТУПА К ДАННЫМ)."	FALL FAHRLÄSSIG ODER ANDERWEITIG (EINSCHLIESSLICH, ABER NICHT BESCHRÄNKT AUF, ANSPRÜCHE FÜR DEFAMIERUNG, FEHLER, GEWINNVERLUST, DATENVERLUST ODER UNTERBRECHUNG DER VERFÜGBARKEIT VON DATEN)."
To the extent that you submit any content to {platform_name} in connection with your use of the APIs or any API Content, you hereby grant to {platform_name} a worldwide, non-exclusive, transferable, assignable, sub licensable, fully paid-up, royalty-free, perpetual, irrevocable right and license to host, transfer, display, perform, reproduce, modify, distribute, re-distribute, relicense and otherwise use, make available and exploit such content, in whole or in part, in any form and in any media formats and through any media channels (now known or hereafter developed).	"В случае, если в процессе использования API или материалов API вы передаёте {platform_name} какой-либо контент, настоящим вы даёте {platform_name} неисключительное, полностью оплаченное, безвозмездное, бессрочное, не подлежащее отзыву право и разрешение, действующее по всему миру, с возможностью его уступки, передачи или передоверия, на распоряжение этим контентом, его передачу, демонстрацию, использование, воспроизведение, изменение, распространение, перепродажу, передачу прав на него или другое использование, предоставление к контенту доступа и его эксплуатацию, целиком или частично, в любой форме и любыми средствами, по любым каналам передачи информации (известным на данный момент или разработанным позже)."	"Soweit Sie Inhalte an {platform_name} im Zusammenhang mit Ihrer Nutzung der APIs oder eines API-Inhalts übermitteln, gewähren Sie {platform_name} hiermit ein weltweites, nicht ausschließliches, übertragbares, zuweisbares, unterlizenzierbares, vollständig bezahltes, lizenzfreies, unbefristetes, unwiderrufliches Recht und eine Lizenz zum Hosten, übertragen, anzeigen, durchführen, reproduzieren, modifizieren, verteilen, weiterverteilen, relizenzieren und anderweitig nutzen, zur Verfügung stellen und verwenden, ganz oder teilweise, in jeglicher Form und in allen Medienformaten und über alle Medienkanäle (jetzt bekannt oder zu einem späteren Zeitpunkt entwickelt)."
"You acknowledge and agree that the APIs and all API Content contain valuable intellectual property of {platform_name} and its partners. The APIs and all API Content are protected by United States and foreign copyright, trademark, and other laws. All rights in the APIs and the API Content, if not expressly granted, are reserved. By using the APIs or any API Content, you do not acquire ownership of any rights in the APIs or API Content. You do not claim or attempt to claim ownership in the APIs or any API Content or misrepresent yourself or your company or your Application as being the source of any API Content. You may not modify, create derivative works of, or attempt to use, license, or in any way exploit any API Content in whole or in part on your own behalf or on behalf of any third party. You may not distribute or modify the APIs or any API Content (including adaptation,	Вы признаёте, что различные API и все материалы API являются ценными объектами интеллектуальной собственности {platform_name} и её партнёров. Различные API и все материалы API защищены законами США, а также международными законами об авторском праве, торговых знаках и другими законами. Все права на API и материалы API защищены, если иное однозначно не оговорено в соглашении. Используя различные API или материалы API вы не приобретаете права собственности, а равно каких-либо других прав на API или материалы API. Вы обязуетесь не пытаться заявлять права на различные API или материалы API, и не претендовать на то, что материалы API созданы вами, вашей организацией или вашим приложением. Вам не разрешается изменять материалы API, создавать основанные на них работы, делать	Sie erkennen an und stimmen zu, dass die APIs und alle API-Inhalte wertvolles geistiges Eigentum von {platform_name} und seinen Partnern enthalten. Die APIs und alle API-Inhalte sind durch die Vereinigten Staaten und ausländische Urheberrechts-, Marken- und andere Gesetze geschützt. Alle Rechte an den APIs und dem API-Inhalt, sofern nicht ausdrücklich gewährt, sind vorbehalten. Durch die Verwendung der APIs oder eines API-Inhalts erwerben Sie kein Eigentum an Rechten an den APIs oder API-Inhalten. Sie dürfen nicht behaupten oder versuchen, das Eigentum an den APIs oder einem API-Inhalt geltend zu machen oder sich selbst, Ihr Unternehmen oder Ihre Anwendung als Quelle für einen API-Inhalt falsch darzustellen. Sie sind nicht berechtigt, API-Inhalte ganz oder teilweise in Ihrem eigenen Namen oder im Namen Dritter zu

editing, excerpting, or creating derivative works)."	попытки использовать, передавать право использования или задействовать все материалы API или их часть от своего имени или от имени третьего лица. Запрещается распространять или изменять различные API или материалы API (включая создание адаптированных версий, редактирование, использование отрывков или создание основанных на них работ)."	modifizieren, abzuleiten oder zu versuchen, sie zu nutzen, zu lizenzieren oder in irgendeiner Weise auszubeuten. Sie dürfen die APIs oder API-Inhalte nicht weitergeben oder ändern (einschließlich Anpassung, Bearbeitung, Auszug oder Erstellung abgeleiteter Werke)."
Your request to access the {platform_name} Course Catalog API is being processed. You will receive a message at the email address in your profile when processing is complete. You can also return to this page to see the status of your API access request."	"Ваш запрос доступа к API каталога курсов {platform_name} находится в процессе обработки. По окончании обработки запроса вы получите сообщение на электронный адрес, указанный в вашем профиле. Чтобы узнать результат запроса, вернитесь на эту страницу."	Ihre Anfrage für den Zugriff auf die {platform_name} Kurskatalog API wird bearbeitet. Sie erhalten nach Abschluss der Verarbeitung eine Nachricht an die E-Mail-Adresse in Ihrem Profil. Sie können auch zu dieser Seite zurückkehren, um den Status Ihrer API Zugriffsanforderung anzuzeigen."
If you need bigger or smaller fonts, use your browsers settings to scale them up or down. Under Google Chrome, this is done by pressing ctrl-plus, or ctrl-minus at the same time."	Чтобы изменить размер шрифта, используйте настройки браузера. В Google Chrome это можно сделать одновременным нажатием Ctrl и + или Ctrl и -."	"Falls größere oder kleinere Schriften benötigt werden, benutzen Sie die Browsereinstellungen um Sie zu ändern. Bei Google Chrome funktioniert das, indem man STRG und + bzw. STRG und - zeitgleich drückt. "
If you are on a low-resolution display, the left navigation bar can be hidden by clicking on the set of three left arrows next to it."	"Если у монитора низкое разрешение, навигационную панель слева можно скрыть. Для этого нажмите на расположенные рядом с панелью три стрелки влево."	Wenn Sie eine geringe Auflösung nutzen, können Sie den linken Navigationsbalken durch Anklicken der drei linken Pfeile verbergen."
During video playback, use the subtitles and the scroll bar to navigate. Clicking the subtitles is a fast way to skip forwards and backwards by small amounts."	Для навигации во время просмотра используйте субтитры и панель прокрутки. Чтобы переместиться немного вперед или назад, нажимайте на субтитры."	Während des Abspielens des Videos können Sie die Untertitel und die Bildlaufleiste zur Navigation nutzen. Durch Anklicken der Untertitel ist ein schnelles Vor- und Zurückspulen in kleinen Schritten möglich."
"You will no longer receive forum notification emails from {platform_name}. You may {dashboard_link_start}return to your dashboard{link_end}. If you did not mean to do this, {undo_link_start}you can re-subscribe{link_end}."	Вы больше не будете получать уведомления с форума {platform_name}. Вы можете {dashboard_link_start}вернуться к панели управления{link_end}. Если вы отказались от подписки случайно, {undo_link_start}вы можете подписаться снова{link_end}."	Sie werden keine Benachrichtigungs-E-Mails mehr von {platform_name} erhalten. Sie können {dashboard_link_start} zu Ihrer 'Meine Kurse' Übersicht{link_end} zurückkehren. Wenn Sie dies nicht wollten, können Sie diese {undo_link_start} erneut abonnieren{link_end}."
Your username, email, and full name will be sent to {destination}, where the collection and use of this information will be governed by their terms of service and privacy policy."	Ваши имя пользователя, электронный адрес и полное имя будут отправлены {destination}. Сбор и использование этих данных будут регулироваться их собственными условиями предоставления услуг и политикой конфиденциальности."	Ihr Nutzernamen, Ihre E-Mail-Adresse und Ihr vollständiger Name werden an {destination} geschickt. Die Sammlung und Nutzung der Informationen wird durch die Nutzungsbedingungen und Datenschutzrichtlinien geregelt. "
Some problems have options such as save, reset, hints, or show answer. These options follow the Submit button."	В некоторых задачах доступны следующие действия: сохранение, сброс, показ подсказки или ответа. Соответствующие кнопки	"Manche Aufgaben haben verschieden Optionen, wie Speichern, Zurücksetzen, Hinweise oder Antwort anzeigen. Diese

	расположены рядом с кнопкой «Отправить»."	Optionen folgen auf dem 'Submit-Button'"
Sometimes the draft and published branches of a course can get out of sync. Force publish course command resets the published branch of a course to point to the draft branch, effectively force publishing the course. This view dry runs the force publish command	Иногда черновой вариант и опубликованный курс рассинхронизируются. Команда принудительной публикации позволяет привести опубликованную версию курса к черновой, полностью публикуя изменения. Данное представление позволяет симитировать запуск принудительной публикации."	"Manchmal können der Entwurf und die veröffentlichten Zweige eines Kurses nicht mehr synchronisiert werden. Der Befehl zur erzwungenen Veröffentlichung des Kurses setzt den veröffentlichten Zweig eines Kurses zurück, um auf den Entwurfszweig zu verweisen und die Veröffentlichung des Kurses effektiv zu erzwingen. Diese Ansicht führt den Befehl Veröffentlichung erzwingen probeweise aus."
There is already a library defined with the same organization and library code. Please change your library code so that it is unique within your organization."	Библиотека этой организации с таким кодом уже существует. Пожалуйста, измените код вашей библиотеки, чтобы он был уникальным в пределах вашей организации."	"Es gibt bereits eine Bibliothek die unter der selben Organisation und demselben Bibliothekscode festgelegt wurde. Bitte ändern Sie Ihren Bibliothekscode, so dass er eindeutig innerhalb Ihrer Organisation ist."
You must link this course to an organization in order to continue. Organization you selected does not exist in the system, you will need to add it to the system"	Вы должны привязать этот курс к организации, прежде чем продолжить. Организации, которую вы выбрали, не существует в системе, вам нужно будет добавить её"	"Um fortzufahren müssen Sie diesen Kurs mit einer Organisation verknüpfen. Die ausgewählte Organisation existiert im System nicht, Sie müssen diese hinzufügen."
There is already a course defined with the same organization and course number. Please change either organization or course number to be unique."	Уже существует курс с такой организацией и номером курса. Пожалуйста, измените одно из полей – организацию или номер курса."	Es gibt bereits einen Kurs, der die gleiche Organisation und Kursnummer hat. Bitte ändern Sie entweder die Organisation oder die Kursnummer, so dass diese eindeutig sind."
Unable to push changes.This is usually because the remote repository cannot be contacted"	Невозможно передать изменения. Обычно это означает, что с удалённым хранилищем не удалось связаться"	Kann Änderungen nicht pushen. Der übliche Grund hierfür ist, dass das entfernt liegende Repository nicht erreicht werden kann."
The groups in this configuration can be mapped to cohorts in the Instructor Dashboard."	Группы в этой конфигурации можно связать с группами пользователей в панели преподавателя."	"Die Gruppen in dieser Konfiguration können auf ein Kohort abgebildet werden.Dies ist in der Übersichtsseite des Dozent einzustellen."
If you have concerns about sharing your data, please contact your administrator at {enterprise_customer_name}."	"Если у вас есть вопросы о распространении ваших данных, пожалуйста, свяжитесь с вашим администратором {enterprise_customer_name}."	"Wenn Sie Bedenken bezüglich der Weitergabe Ihrer Daten haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Administrator unter {enterprise_customer_name}."
"In order to sign in, you need to activate your account. We just sent an activation link to {email}. If you do not receive an email, check your spam folders or contact {platform} Support."	Для входа в систему вам необходимо активировать свою учётную запись. Мы отправили ссылку для активации на адрес {email}. Если вы не получили письмо, проверьте папку со спамом или свяжитесь со службой технической поддержки платформы «{platform}»."	"Um sich anzumelden, müssen Sie Ihr Konto aktivieren.{blank_lines} Wir haben gerade einen Aktivierungslink an {email_strong} geschickt. Wenn Sie keine E-Mail erhalten, überprüfen Sie Ihre Spam-Ordner oder {link_start}kontaktieren Sie den {platform_name} Support{link_end}."

Whether to include or exclude the given course. If whitelist countries are specified, then ONLY users from whitelisted countries will be able to access the course. If blacklist countries are specified, then users from blacklisted countries will NOT be able to access the course."	Включить или исключить данный курс. Если указаны страны в белом списке, курс будет доступен ТОЛЬКО пользователям из этих стран. Если указаны страны в чёрном списке, курс НЕ будет доступен пользователям из этих стран."	"Ob der angegebene Kurs einbezogen oder ausgeschlossen werden soll. Wenn Länder auf der Whitelist angegeben sind, dann können nur Benutzer aus Ländern auf der Whitelist auf den Kurs zugreifen. Wenn Länder auf der schwarzen Liste angegeben sind, dann können Benutzer aus Ländern auf der schwarzen Liste NICHT auf den Kurs zugreifen."
Plain text or html content for displaying custom message inside credit eligibility email content which is sent when user has met all credit eligibility requirements."	Содержимое электронного письма в виде простого текста или HTML о праве на получение зачётных баллов, которое отправляется, когда пользователь выполнил все требования."	Einfacher Text oder html Inhalt für die Nachrichtenanzeige der E-Mail zur Kreditwürdigkeit, die gesendet wird, wenn ein Nutzer die Anforderungen, welche zum Erhalt von Credits erforderlich sind, erfüllt."
URL from the credit provider where the user can check the status of his or her request for credit. This is displayed to students *after* they have requested credit."	"URL провайдера зачётных единиц. По этой ссылке слушатель, подавший заявку на зачёт учебных результатов, сможет проверить статус своего запроса."	URL eines Credit Anbieters, bei dem ein Nutzer den Status seiner Credit Anfrage prüfen kann. Dies ist nur sichtbar, *nachdem* ein Nutzer einen Credit angefordert hat."
"When true, automatically notify the credit provider when a user requests credit. In order for this to work, a shared secret key MUST be configured for the credit provider in secure auth settings."	При значении «true» кредитор будет получать автоматические оповещения о том, что пользователь запрашивает кредит. Чтобы эта функция работала, в настройках безопасной авторизации необходимо задать секретный ключ для кредитора."	"Wenn der Wert auf \"true\" gesetzt ist, wird automatisch der Credit Anbieter benachrichtigt, wenn ein Benutzer einen Credit beantragt. Damit dies funktioniert, MUSS ein gemeinsamer geheimer Schlüssel für den Credit Anbieter in den sicheren Authentifizierungseinstellungen konfiguriert werden."
You can reuse files from other articles. These files are subject to updates on other articles which may or may not be a good thing."	Вы можете использовать файлы из других статей. Эти файлы могут быть обновлены в других статьях, что может быть как хорошей, так и плохой новостью."	"Sie können Dateien, die in anderen Artikeln verwendet werden, wiederverwenden. Diese Dateien sind abhängig von Updates der anderen Artikel, was gut oder schlecht sein kann."
To create a new wiki article, create a link to it. Clicking the link gives you the creation page."	Чтобы создать новую вики-статью, создайте ссылку на неё. Страница для создания статьи откроется по этой ссылке."	"Um einen neuen Wiki-Artikel zu erstellen, erstellen Sie einen Link zu diesem Artikel. Wenn Sie diesen Link anklicken, kommt die Erstellungsseite für den Artikel."
When you merge a revision with the current, all data will be retained from both versions and merged at its approximate location from each revision."	При объединении исправленной и текущей версий, все данные будут сохранены и объединены на приблизительном местоположении."	Wenn Sie eine Überarbeitung mit der aktuellen Version vereinigen, werden alle Informationen von beiden Versionen beibehalten und so zusammengefügt, dass die Positionen möglichst nahe an den Orten der jeweiligen Versionen liegen."
Click each revision to see a list of edited lines. Click the Preview button to see how the article looked at this stage. At the bottom of this page, you can change to a particular revision or merge an old revision with the current one."	Нажмите на каждую версию, чтобы увидеть список отредактированных строк. Нажмите «Предварительный просмотр», чтобы увидеть как статья выглядела на этой странице. В нижней части страницы вы можете перейти на конкретную	Klicken Sie auf eine Überarbeitung, um eine Liste der bearbeiteten Zeilen zu sehen. Klicken Sie auf den Vorschau-Knopf um den aktuellen Stand des Artikels anzuschauen. Unten auf dieser Seite können Sie zu einer bestimmten Überarbeitung

	версию или объединить старую версию с текущей. "	wechseln oder eine alte mit der aktuellen Version vereinigen."
"Please click the 'Allow' button to grant these permissions to the above application. Otherwise, to withhold these permissions, please click the 'Cancel' button."	Пожалуйста, нажмите кнопку «Разрешить», чтобы дать указанному приложению необходимые права доступа. Для отказа нажмите кнопку «Отмена»."	"Bitte klicken Sie auf die Schaltfläche \"Zulassen\", um diese Berechtigungen für die obige Anwendung zu vergeben. Andernfalls klicken Sie bitte auf die Schaltfläche \"Abbrechen\", um diese Berechtigungen zurückzuhalten."
Photo ID image is required if the user does not have an initial verification attempt."	Требуется изображение документа, удостоверяющего личность, с фотографией, если данный пользователь ранее не проходил процедуру подтверждения личности."	Das Bild des Personalausweises ist erforderlich, wenn der Benutzer noch keine Verifizierung durchgeführt hat."
Either the capture or credit is not voidable because the capture or credit information has already been submitted to your processor, or you requested a void for a type of transaction that cannot be voided.\n"	Платёж или кредит не может быть отменён, поскольку сумма уже отправлена\n" в платёжный сервис, либо данный тип транзакции отменить невозможно.\n"	"Entweder ist die Datenerfassung oder die Gutschrift nicht annullierbar, weil die Erfassungs- oder Kreditinformationen bereits an Ihren Bearbeiter übermittelt wurden, \n" oder Sie haben eine Annullierung für eine Art von Transaktion beantragt, die nicht annulliert werden kann."
The authorization request was approved by the issuing bank but declined by\n" CyberSource because it did not pass the CVN check.\n" Possible action: retry with another form of payment.\n"	Запрос на авторизацию одобрен банком, выпустившим карту, но отклонён\n" системой CyberSource, поскольку не удалось подтвердить номер CVN.\n" Вы можете использовать другой способ оплаты.\n"	Die Autorisierungsanfrage wurde durch die ausstellende Bank genehmigt, aber durch\n" CyberSource abgelehnt, da sie die CVN-Überprüfung nicht bestanden hat.\n" Mögliche Lösung: Versuche es mit einer anderen Art der Bezahlung erneut.\n"
Inactive card or card not authorized for card-not-present transactions.\n" Possible action: retry with another form of payment.\n"	Карта заблокирована или не предназначена для онлайн-платежей.\n" Вы можете использовать другой способ оплаты.\n"	Inaktive Karte oder Karte die nur für Vorzeigetransaktionen autorisiert ist.\n" Mögliche Lösung: Versuche es mit einer andere Bezahlungsmöglichkeit erneut\n"
The merchant reference code for this authorization request matches the merchant reference code of another\n" authorization request that you sent within the past 15 minutes.\n" Possible action: Resend the request with a unique merchant reference code.\n"	За последние 15 минут вы отправили запрос\n" на авторизацию с таким же кодом продавца.\n" Отправьте повторный запрос с новым кодом продавца.\n"	"Der Händler-Referenzcode für diese Autorisierungsanfrage stimmt mit dem Händler-Referenzcode einer anderen\n" Autorisierungsanfrage, die Sie innerhalb der letzten 15 Minuten gesendet haben, überein.\n" Mögliche Maßnahmen: Senden Sie die Anfrage erneut mit einem eindeutigen Händler-Referenzcode."
Sorry! Our payment processor sent us back a message saying that you have cancelled this transaction. The items in your shopping cart will exist for future purchase. If you feel that this is in error, please contact us with payment-specific questions at {email}."	Извините! Наша система оплаты отправила нам сообщение о том, что вы отменили эту транзакцию. Покупки останутся в вашей корзине. Если вы считаете, что это ошибка, пожалуйста, свяжитесь с нами по вопросам оплаты по {email}."	Entschuldigung! Unser Zahlungsdienstleister hat uns eine Nachricht zurückgeschickt, dass Sie diese Transaktion storniert haben. Die Artikel in Ihrem Warenkorb sind für einen späteren Kauf vorhanden. Wenn Sie der Meinung sind, dass dies ein Fehler ist, kontaktieren Sie uns bitte mit zahlungsspezifischen Fragen unter {email}."
Sorry! Our payment processor sent us back a corrupted message	Извините! Наша платёжная система отправила обратно подтверждение	Entschuldigung! Unser Zahlungsabwickler hat uns eine

regarding your charge, so we are unable to validate that the message actually came from the payment processor. The specific error message is: {msg}. We apologize that we cannot verify whether the charge went through and take further action on your order. Your credit card may possibly have been charged. Contact us with payment-specific questions at {email}."	оплаты, которое имело противоречивые данные, поэтому мы не в состоянии проверить, пришло ли сообщение действительно от платёжной системы. Сообщение об ошибке: {msg}. Приносим свои извинения: мы не можем проверить, прошёл ли платёж и предпринять дальнейшие действия в отношении вашего заказа. Возможно, денежные средства были сняты с вашей кредитной карты. По вопросам оплаты свяжитесь с нами по адресу {email}."	beschädigte Nachricht bezüglich Ihrer Gebühr zurückgeschickt, so dass wir nicht bestätigen können, dass die Nachricht tatsächlich vom Zahlungsabwickler stammt. Die spezifische Fehlermeldung lautet: {msg}. Wir entschuldigen uns, dass wir nicht überprüfen können, ob die Gebühr durchgegangen ist und weitere Maßnahmen für Ihre Bestellung ergreifen können. Möglicherweise wurde Ihre Kreditkarte belastet. Kontaktieren Sie uns bei zahlungsspezifischen Fragen unter {email}."
Sorry! Our payment processor sent us back a payment confirmation that had inconsistent data! We apologize that we cannot verify whether the charge went through and take further action on your order. The specific error message is: {msg} Your credit card may possibly have been charged. Contact us with payment-specific questions at {email}."	К сожалению, наша система платежей прислала подтверждение оплаты с противоречивыми данными. Примите наши извинения: мы не можем проверить, прошёл ли платёж и предпринять дальнейшие действия в отношении вашего заказа. Содержание сообщения об ошибке: {msg}. Возможно, денежные средства были сняты с вашей кредитной карты. По вопросам оплаты свяжитесь с нами по адресу {email}."	Entschuldigung! Unser Zahlungsdienstleister hat uns eine Zahlungsbestätigung mit inkonsistenten Daten zurückgeschickt! Wir entschuldigen uns, dass wir nicht überprüfen können, ob die Gebühr durchgegangen ist und weitere Maßnahmen für Ihre Bestellung ergreifen können. Die spezifische Fehlermeldung lautet: {msg} Möglicherweise wurde Ihre Kreditkarte belastet. Kontaktieren Sie uns bei zahlungsspezifischen Fragen unter {email}.
"You can unenroll in the course and receive a full refund for 2 days after the course start date. "	"Вы можете отписаться от курса и полностью вернуть средства в течение 2 дней после даты запуска курса."	"Sie können sich aus dem Kurs ausschreiben und erhalten eine volle Rückerstattung für 2 Tage nach Kursbeginn. \n"
The status of the payment or refund. 'started' means that payment is expected, but money has not yet been transferred. 'completed' means that the payment or refund was received. 'cancelled' means that payment or refund was expected, but was cancelled before money was transferred.	Статус оплаты или возврата. \"started\" означает, что оплата ожидается, но деньги ещё не переведены. \"completed\" означает, что оплата или возврат был получен. \"cancelled\" означает, что оплата или возврат платежа был отменён прежде, чем деньги были переведены."	Der Status der Zahlung oder Rückerstattung. \"gestartet\" bedeutet, dass eine Zahlung erwartet wird, aber noch kein Geld überwiesen wurde. \"abgeschlossen\" bedeutet, dass die Zahlung oder Rückerstattung eingegangen ist. \"storniert\" bedeutet, dass eine Zahlung oder Rückerstattung erwartet wurde, aber storniert wurde, bevor das Geld überwiesen wurde. "
The amount of the transaction. Use positive amounts for payments and negative amounts for refunds."	"Сумма сделки. Используйте положительную сумму для получения и отрицательную сумму для возврата."	"Der Betrag der Transaktion. Verwenden Sie positive Beträge für Zahlungen und negative Beträge für Rückerstattungen."
A dictionary that maps which groups can be shown this block. The keys are group configuration ids and the values are a list of group IDs. If there is no key for a group configuration or if the set of group IDs is empty then the block is considered visible to all. Note that this field is ignored if the block is visible_to_staff_only."	Словарь, который сопоставляет, каким группам можно показывать этот блок. Ключи – это идентификаторы наборов групп, значения – это список идентификаторов групп. Если нет ключа для набора групп или если список идентификаторов групп пуст, то блок считается видимым для всех. Обратите внимание, что	Ein Dictionary, das die Gruppen abbildet, welche diesen Block anzeigen können. Die Schlüssel sind Gruppenkonfigurations-IDs und die Werte sind eine Liste von Gruppen-IDs. Wenn es keinen Schlüssel für eine Gruppenkonfiguration gibt oder wenn der Satz von Gruppen-IDs leer ist, gilt der Block als für alle sichtbar. Beachten Sie, dass dieses

	это поле игнорируется, если блок имеет свойство <code>visible_to_staff_only</code> .	Feld ignoriert wird, wenn der Block <code>\visible_to_staff_only\</code> ist.
Not all problems in entrance exam support re-scoring."	"Не все задания во вступительном испытании поддерживают пересдачу."	"Nicht alle Probleme bei der Aufnahmeprüfung unterstützen eine Neubewertung."
Scores must be between 0 and the value of the problem."	"Оценки должны быть между 0 и максимальным баллом в задаче."	"Die Punktzahlen müssen zwischen 0 und dem Wert des Problems liegen."
The {report_type} report is being created. To view the status of the report, see Pending Tasks below. You will be able to download the report when it is complete.	{report_type} в настоящее время на стадии подготовки. Чтобы просмотреть статус отчёта, см. ниже «Текущие задачи». Вы сможете загрузить отчёт, когда он будет завершён."	Der Bericht {report_type} wird gerade erstellt. Um den Status des Berichts anzuzeigen, siehe Offene Aufgaben unten."
To gain insights into student enrollment and participation {link_start}visit {analytics_dashboard_name}, our new course analytics product{link_end}."	"Чтобы узнать больше, {link_start}посетите {analytics_dashboard_name} — наш новый сервис по аналитике курсов{link_end}."	"Um eine Übersicht über alle eingeschriebenen Teilnehmer und deren Nutzungsverhalten zu bekommen, besuchen Sie {analytics_dashboard_name}, {link_start}unser neues Analytics-Angebot{link_end}, "
The student {student} does not have certificate for the course {course}. Kindly verify student username/email and the selected course are correct and try again."	"{student} не имеет сертификата за курс {course}. Пожалуйста, убедитесь в правильности имени пользователя/адреса электронной почты и выбранного курса, затем повторите попытку."	"Der Teilnehmer {student} hat kein Zertifikat für den Kurs {course}. Bitte überprüfen Sie Benutzernamen/E-Mail des Teilnehmers und den ausgewählten Kurs auf Richtigkeit und versuchen Sie es erneut."
Student username/email field is required and can not be empty. Kindly fill in username/email and then press \ Invalidate Certificate\ button.	Поле «Имя пользователя/адрес электронной почты» не может быть пустым. Заполните это поле и нажмите кнопку «Аннулировать сертификат».	Teilnehmer Benutzername/E-Mail Adresse ist erforderlich und kann nicht unausgefüllt bleiben. Bitte geben Sie den Benutzername/E-Mail Adresse an und klicken Sie auf den Button
Certificate for student {user} is already invalid, kindly verify that certificate was generated for this student and then proceed."	"Сертификат слушателя {user} уже является недействительным. Перед тем как продолжить, пожалуйста, удостоверьтесь в том, что сертификат для этого слушателя был создан."	"Zertifikat für Teilnehmer {user} ist bereits ungültig, bitte überprüfen Sie, ob das Zertifikat für diesen Teilnehmer erstellt wurde und fahren Sie dann fort."
Certificate generation started for white listed students.	"Начата процедура выпуска сертификатов для обучающихся из списка исключений."	"Die Erstellung von Zertifikaten für Teilnehmer, die auf der Whitelist "